

Allgemeine Vertragsbedingungen (AVB) Typ
Conditions générales du contrat (CGC) type
Condizioni generali del contratto (CGC) tipo

LEASING

A) Vertragsgegenstand

1.) Der Leasinggeber überlässt dem Leasingnehmer das auf dem Leasingvertrag erwähnte, von diesem selbst beim Lieferanten ausgewählte, im Hinblick auf den vorliegenden Leasingvertrag durch den Leasinggeber gekaufte Fahrzeug zum Gebrauch.

2.) Der Leasingnehmer ist sich bewusst und anerkennt, dass das Eigentum am Leasingfahrzeug uneingeschränkt beim Leasinggeber verbleibt.

B) Leasingraten, Monatsraten, Sonderzahlung, Fahrleistung, Kaution und Zahlungsart

1.) Die Leasingraten wurden gestützt auf die geplante Vertragsdauer und Kilometerleistung berechnet und korrelieren mit der während der Leasingdauer eintretenden Entwertung des Leasingfahrzeuges, zuzüglich eines Gewinnanteils des Leasinggebers. Die Summe der Leasingrate plus Kosten für allfällige Zusatzleistungen und Versicherungen entspricht der Monatsrate gemäss Punkt C des Leasingvertrages.

Die Monatsraten sind selbst dann geschuldet, wenn das Leasingfahrzeug nicht benutzt wird. Das Gleiche gilt, wenn der Leasingnehmer die vertraglich vereinbarte Kilometerleistung nicht erreicht hat. Die Rückerstattung für nicht zurückgelegte Kilometer (Nichterreichen der vereinbarten Kilometerzahl) an den Leasingnehmer ist ausgeschlossen. Die Kosten für jeden zusätzlichen Kilometer (d.h. die Überschreitung der vereinbarten Kilometerzahl) sind im Vertrag angegeben.

2.) Sofern entsprechend vereinbart im Leasingvertrag, leistet der Leasingnehmer bei Übergabe des Leasingfahrzeuges eine Sonderzahlung. Diese dient der Beschleunigung der Fahrzeugamortisation und wird bei der Berechnung der Monatsraten entsprechend berücksichtigt.

3.) Der Leasingnehmer hat bei einem Gewerbeleasingvertrag weder während der Vertragslaufzeit noch nach Vertragsende einen Anspruch auf Rückerstattung der bezahlten Leasingraten, der Monatsraten oder der Sonderzahlung. Dies gilt auch dann, wenn der Vertrag vorzeitig endet oder der Leasingnehmer die vertraglich vereinbarte Kilometerleistung nicht ausgeschöpft hat. Die Rückerstattung für nicht zurückgelegte Kilometer (Nichterreichen der vereinbarten Kilometerzahl) an den Gewerbe-Leasingnehmer ist ausgeschlossen. Die Kosten für jeden weiteren Kilometer (d.h. die Überschreitung der vereinbarten Kilometerzahl) sind im Vertrag angegeben.

A) Objet du contrat

1.) Le donneur de leasing met à disposition pour utilisation par le preneur de leasing le véhicule choisi par ce dernier auprès du fournisseur, mentionné dans le contrat de leasing et acheté par le donneur de leasing.

2.) Le preneur de leasing prend acte et reconnaît que le véhicule objet du leasing reste propriété exclusive et sans aucune réserve du donneur de leasing.

B) Mensualités de leasing, mensualités totales, paiement extraordinaire, kilométrage, caution et modalité de paiement

1.) Les mensualités de leasing ont été calculées sur la base de la durée prévue par le contrat et d'une prestation kilométrique et sont en corrélation avec la dépréciation du véhicule durant la période de validité du leasing, à laquelle il faut ajouter la marge du donneur de leasing.

La somme de la mensualité de leasing et des coûts d'éventuelles prestations et assurances supplémentaires correspond à la mensualité totale conformément au point C du contrat de leasing. Les mensualités sont dues même si le véhicule en leasing n'est pas utilisé. Il en va de même lorsque le preneur de leasing n'a pas atteint la totalité du kilométrage convenu dans le contrat. Le remboursement de tout kilomètre non parcouru (kilométrage convenu non atteint) au preneur de leasing est exclu. Le coût pour chaque kilomètre supplémentaire (c'est-à-dire dépassant le kilométrage convenu) est spécifié dans le contrat.

2.) Le preneur de leasing s'acquittera un paiement extraordinaire lors de la remise du véhicule lorsque cela est prévu dans le contrat de leasing. Ce paiement sert à accélérer l'amortissement du véhicule, il en est partant tenu compte dans le calcul des mensualités.

3.) Dans le cas d'un contrat de leasing à but commercial, le preneur de leasing ne peut faire valoir aucune prétention en restitution des mensualités de leasing, des mensualités totales ou du paiement extraordinaire versés, ni pendant la durée du contrat, ni après l'échéance de ce dernier. Cela s'applique également si le contrat se termine prématurément ou si le preneur de leasing n'a pas consommé l'entier du kilométrage convenu par contrat. Le remboursement de tout kilomètre non parcouru (kilométrage convenu non atteint) est exclu. Le coût pour chaque kilomètre supplémentaire (c'est-à-dire dépassant le kilométrage convenu) est indiqué dans le contrat.

A) Oggetto del contratto

1.) Il datore di leasing affida in uso all'assuntore del leasing, il veicolo specificato nel contratto di leasing, scelto da quest'ultimo presso il fornitore e acquistato tramite il datore di leasing in vista del presente contratto.

2.) L'assuntore del leasing prende atto e riconosce che il veicolo concesso in leasing rimane di proprietà esclusiva del datore di leasing senza riserva alcuna.

B) Rate di leasing, rate mensili, pagamento straordinario, chilometraggio, cauzione e modalità di pagamento

1.) Le rate di leasing sono state calcolate sulla base della durata del contratto e del chilometraggio previsti e in correlazione con la svalutazione del veicolo nel tempo della durata del contratto più un margine di utile per il datore di leasing.

La somma della rata di leasing più i costi di eventuali prestazioni supplementari e assicurazioni corrispondono alla rata mensile ai sensi del punto C del contratto di leasing. Le rate mensili devono essere pagate anche se il veicolo non viene adoperato. Lo stesso vale qualora l'assuntore del leasing non abbia usufruito dell'intero chilometraggio concordato nel contratto. Il rimborso all'assuntore del leasing di eventuali chilometri non percorsi (mancato raggiungimento del chilometraggio concordato) è escluso. Il costo per ogni chilometro supplementare (ossia quelli eccedenti il chilometraggio concordato) è indicato nel contratto.

2.) Qualora convenuto nel contratto di leasing, alla consegna del veicolo l'assuntore del leasing corrisponderà un pagamento straordinario che servirà ad accelerare l'ammortamento del veicolo e che verrà debitamente tenuto in conto nell'operazione di calcolo delle rate del leasing.

3.) In caso di un contratto di leasing commerciale, sia per la durata del presente contratto sia al termine dello stesso, l'assuntore del leasing non ha diritto al rimborso delle rate di leasing, delle rate mensili pagate o del pagamento straordinario. Lo stesso vale qualora il contratto di leasing commerciale si risolva anticipatamente o l'assuntore del leasing non abbia usufruito dell'intero chilometraggio concordato nel contratto. Il rimborso all'assuntore del leasing commerciale di eventuali chilometri non percorsi (mancato raggiungimento del chilometraggio concordato) è escluso. Il costo per ogni chilometro supplementare (ossia quelli eccedenti il chilometraggio concordato) è indicato nel contratto.

4.) Sofern im Leasingvertrag entsprechend vereinbart, leistet der Leasingnehmer bei Übergabe des Leasingfahrzeuges eine Barkaution. Diese dient der Sicherstellung jeglicher Ansprüche des Leasinggebers gegenüber dem Leasingnehmer (bspw. für Zahlungsrückstände, Instandstellungskosten und Mehrkilometer). Über die Kautio wird nach erfolgter Rückgabe des Leasingfahrzeuges bei Beendigung des Leasingvertrags abgerechnet. Die Kautio ist vom Leasinggeber nicht zu verzinsen.

5.) Der Leasingnehmer ist verpflichtet, die erste Monatsrate sowie die vereinbarte Kautio und/oder Sonderzahlung am Tag der Übergabe zu bezahlen. Die weiteren Monatsraten sind jeweils monatlich im Voraus wie folgt zu bezahlen:

- bei Ablieferung am 1. – 15. des Monats: Rate 2 am 1. des Folgemonats, die folgenden Raten hierauf jeweils per 1. jeden Monats;
- bei Ablieferung am 16. – 31. des Monats: Rate 2 am 1. des übernächsten Monats, die folgenden Raten hierauf per 1. jeden Monats.

6.) Der Leasinggeber kann von den in der obigen Bestimmung B.5 festgesetzten Zahlungsfristen abweichen, indem er dem Leasingnehmer einen gesonderten Zahlungsplan zustellt.

7.) Jegliche auf die Zahlungsart zurückzuführenden Kosten gehen zu Lasten des Leasingnehmers. Insbesondere werden dem Leasingnehmer für die Einzahlung am Postschalter Fr. 1.50 pro Einzahlungsschein belastet (mit der Variante „Einzahlungsschein“ erhöht sich jede Monatsrate entsprechend um Fr. 1.50). Mit der Wahl der Zahlungsart „LSV-Auftrag“ hat der Leasingnehmer das vom Leasinggeber ausgestellte separate LSV-Formular auszufüllen und zu unterzeichnen. Somit ermächtigt der Leasingnehmer das Finanzinstitut, die durch den Leasinggeber geforderten Lastschriften seinem Konto zu belasten.

8.) Der Leasingvertrag stellt bezüglich der Monatsraten, Kosten für Mehrkilometer sowie einer allfälligen Sonderzahlung und/oder Kautio einen provisorischen Rechtsöffnungstitel i.S.v. Art. 82 SchKG (Bundesgesetz über Schuldbeitreibung und Konkurs) dar.

C) Vertragsdauer

Der Leasingvertrag wurde für eine feste Dauer abgeschlossen. Durch den Tod des Leasingnehmers wird der Leasingvertrag nicht aufgehoben.

4.) Si prévu dans le contrat de leasing, le preneur de leasing s'acquittera lors de la remise du véhicule d'une caution au comptant en guise de sûreté pour toutes les prétentions du donneur de leasing à l'égard du preneur de leasing (par exemple pour les retards de paiement, les frais de remise en état et les kilomètres supplémentaires). La caution fait l'objet d'un décompte après la restitution du véhicule au terme du contrat de leasing. Le donneur de leasing ne doit aucun intérêt sur la caution.

5.) Le preneur de leasing est tenu de payer la première mensualité, la caution convenue et/ou le paiement extraordinaire le jour de remise du véhicule. Les mensualités suivantes sont à payer chaque mois d'avance comme suit :

- en cas de livraison du 1 au 15 du mois : la seconde mensualité est due le 1er du mois suivant, les mensualités suivantes, au 1er de chaque mois suivant ;
- en cas de livraison du 16 au 31 du mois : la seconde mensualité est due le 1er du deuxième mois suivant la livraison, les mensualités suivantes sont dues au 1er de chaque mois suivant.

6.) Le donneur de leasing peut s'écarter des conditions selon le point B.5 des présents CGC en envoyant par poste un plan de paiement détaillé.

7.) Tout frais découlant de la modalité de paiement est à la charge du preneur de leasing. En particulier, en cas de versements effectués au guichet de la poste, le preneur de leasing payera au donneur de leasing chaque bulletin de versement utilisé Fr. 1.50 en plus de chaque mensualité (avec l'option « Bulletin de versement », chaque mensualité totale sera augmentée en conséquence de Fr. 1.50). En ce qui concerne la modalité de paiement LSV – débit direct, le preneur de leasing remplit et signe le formulaire établi par le donneur de leasing. Avec ce formulaire, le preneur de leasing autorise l'institut financier à débiter les recouvrements émis par le donneur de leasing sur son compte.

8.) Concernant les mensualités, les frais pour les kilomètres supplémentaires ainsi que l'éventuel paiement extraordinaire et/ou caution, le contrat de leasing constitue un titre de mainlevée au sens de l'article 82 LP (Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite).

C) Durée du contrat

Le contrat de leasing est conclu pour une durée déterminée. Le contrat de leasing ne prend pas fin en raison du décès du preneur de leasing.

4.) Qualora convenuto nel contratto di leasing, alla consegna della vettura l'assuntore del leasing verserà una cauzione in contanti a garanzia di qualsiasi pretesa del datore di leasing nei confronti dell'assuntore del leasing (ad es. per pagamenti arretrati, spese di ripristino o chilometraggio in eccedenza). Il conteggio con l'eventuale importo da dedurre dalla cauzione verrà allestito al termine del contratto di leasing, dopo la riconsegna del veicolo. Sulla cauzione non vengono corrisposti interessi da parte del datore di leasing.

5.) L'assuntore del leasing è tenuto a pagare la prima rata mensile, come pure la cauzione concordata e/o il pagamento straordinario, il giorno stesso della consegna. Le successive rate mensili sono da pagare anticipatamente ogni mese come segue:

- se la consegna avviene dal 1° al 15° giorno del mese: la seconda rata il 1° giorno del mese seguente, le rate successive ogni 1° giorno di ogni mese a seguire;
- se la consegna avviene dal 16° al 31° giorno del mese: la seconda rata il primo giorno del secondo mese seguente, le rate successive ogni 1° giorno di ogni mese a seguire.

6.) Il datore di leasing può derogare ai termini di cui al punto B.5 delle presenti CGC tramite invio postale di un piano di pagamento dettagliato.

7.) Qualunque costo derivante dalla modalità di pagamento è a carico dell'assuntore del leasing. In particolare, nel caso di versamenti allo sportello postale il datore del leasing addebiterà Fr. 1.50 per ogni bollettino di versamento (con la variante «bollettino di versamento» ogni rata mensile sarà quindi aumentata di Fr. 1.50). Con la scelta della modalità di pagamento «addebito diretto - LSV» l'assuntore del leasing compila e firma il formulario separato rilasciato dal datore di leasing. Questo formulario autorizza l'istituto finanziario ad addebitare sul conto dell'utilizzatore del leasing gli avvisi di addebito del datore di leasing.

8.) Per le rate, costi per chilometri supplementari, così come per un'eventuale pagamento straordinario e/o cauzione, il contratto di leasing rappresenta un titolo di rigetto provvisorio, ai sensi dell'art. 82 della LEF (Legge federale sulla esecuzione e sul fallimento).

C) Durata del contratto

Il contratto di leasing viene stipulato per un periodo di tempo determinato. Il decesso dell'assuntore del leasing non implica l'annullamento del contratto.

1. Kein Kündigungsrecht beim Gewerbeleasing

Im Rahmen des Gewerbeleasings hat der Leasingnehmer kein Recht zur (vorzeitigen) Kündigung des Leasingvertrags.

2. Kündigungsrecht beim Privatleasing

2.1) Der Leasinggeber nimmt zur Kenntnis, dass der Leasingnehmer beabsichtigt, das Leasingfahrzeug für die im Leasingvertrag erwähnte Anzahl Monate zu leasen. Gestützt auf diese Annahme der geplanten Vertragsdauer und der vereinbarten jährlichen Kilometerleistung wird die auf der ersten Seite des Leasingvertrages erwähnte Leasingrate berechnet.

2.2) Im Rahmen des Privatleasings hat der Leasingnehmer vor Ablauf der vorstehend erwähnten geplanten Vertragsdauer das Recht, den Leasingvertrag mit Einschreibebrief unter Einhaltung einer 30-tägigen Kündigungsfrist (berechnet ab Eingang der Kündigung beim Leasinggeber) jeweils auf das Ende einer dreimonatigen Leasingdauer zu kündigen.

Macht der Leasingnehmer von diesem Kündigungsrecht Gebrauch oder wird der Leasingvertrag aus anderen Gründen vor Ablauf der geplanten Vertragsdauer beendet (insbesondere wegen Verzugs gemäss nachstehender Bestimmung K) und L) AVB, aber mit Ausnahme von Bestimmung M) AVB, so werden die Leasingraten gemäss der Bestandteil dieses Vertrags bildenden Restwertabelle und basierend auf der effektiven Vertragsdauer rückwirkend ab Vertragsbeginn neu berechnet. Die Tabelle wurde speziell für das konkrete Leasingfahrzeug berechnet und trägt dem Umstand Rechnung, dass der zeitbedingte Wertverlust des Leasingfahrzeuges in den ersten Monaten besonders hoch ist und die Vertragsabwicklungskosten durch die verkürzte Vertragsdauer pro rata temporis ansteigen.

Im Rahmen dieser Neuberechnung wird ein angebrochener Monat auf den vollen Monat aufgerundet. Die Restwerte berücksichtigen die vereinbarte jährliche Fahrleistung. Mehrkilometer werden gemäss den Angaben im Leasingvertrag in Rechnung gestellt.

Das Verfahren der Fahrzeugrückgabe ist in Bestimmung N) AVB geregelt.

D) Übergabe des Leasingfahrzeuges

1.) Der Leasingnehmer hat das Leasingfahrzeug beim Lieferanten seiner Wahl selbst ausgewählt. Der Leasinggeber kauft dieses gemäss den Angaben des Leasingnehmers.

1. Aucun droit de résiliation pour le leasing à but commercial

Dans le cadre du leasing à but commercial, le preneur de leasing n'a aucun droit à la résiliation (anticipée) du contrat de leasing.

2. Droit de résiliation pour le leasing privé

2.1) Le donneur de leasing constate que le preneur de leasing a l'intention de prendre en leasing le véhicule objet du contrat pour le nombre de mois indiqués dans le contrat de leasing. Le calcul de la mensualité de leasing indiqué à la première page du contrat de leasing est fondé sur la durée prévue du contrat et le kilométrage annuel convenu.

2.2) Dans le cadre du leasing privé, le preneur de leasing dispose du droit de résilier le contrat de leasing pour la fin d'un trimestre de leasing, par courrier recommandé, moyennant un préavis de 30 jours (calculé à compter de la date de réception de la résiliation par le donneur de leasing) et ce avant la fin de la durée prévue du contrat précité.

Si le preneur de leasing fait usage de son droit de résiliation anticipée ou si le contrat de leasing prend fin pour d'autres raisons avant l'expiration de la durée prévue par contrat (en particulier ensuite de retard de paiement de la part du preneur de leasing selon les clauses K) et L) CGC ciaprès, à l'exception de la clause M) CGC, les mensualités de leasing sont recalculées rétroactivement à compter de la conclusion du contrat selon le tableau de la valeur résiduelle cijoint qui fait partie intégrante du présent contrat, en fonction de la durée effective du contrat. Le tableau tient compte du fait que la dépréciation en fonction du temps du véhicule objet du contrat de leasing est particulièrement élevée durant les premiers mois et que les frais gestion administrative du contrat augmentent pro rata temporis du fait de la durée réduite du contrat.

Les mois incomplets sont arrondis au mois complet. La valeur résiduelle est basée sur le kilométrage annuel convenu. Les kilomètres supplémentaires sont facturés selon les indications contractuelles.

La procédure de restitution du véhicule est réglée dans la clause N) CGC.

D) Livraison du véhicule objet du leasing

1.) Le preneur de leasing a choisi lui-même le véhicule auprès du fournisseur de son choix. Le donneur de leasing acquiert le véhicule objet du leasing désigné selon les indications du preneur de leasing.

1. Nessun diritto di disdetta per il leasing commerciale

Nell'ambito del leasing commerciale l'assuntore del leasing non ha diritto a disdire (anticipatamente) il contratto di leasing.

2. Diritto di risoluzione per il leasing privato

2.1) Il datore di leasing è a conoscenza del fatto che l'assuntore del leasing è intenzionato a prendere in leasing la vettura per il numero di mesi indicato nel contratto di leasing. La rata di leasing mensile riportata nella prima pagina del contratto di leasing è calcolata sulla base di questo presupposto, ovvero della durata contrattuale prevista e del chilometraggio annuale concordato.

2.2) Nell'ambito del leasing privato, l'assuntore del leasing ha il diritto di disdire anticipatamente, ovvero prima della scadenza della durata contrattuale prevista nel contratto di leasing per la fine di un trimestre contrattuale. La disdetta deve essere data per iscritto, mediante lettera raccomandata, osservando un termine di preavviso di 30 giorni (dal ricevimento della disdetta da parte del datore di leasing).

Se l'assuntore del leasing fa uso del suo diritto di disdetta o il contratto di leasing cessa per altri motivi prima della scadenza della durata contrattuale prevista (in particolare in caso di mora dell'assuntore del leasing conformemente ai susseguenti punti K) e L) CGC, ma fatta eccezione per il punto M) CGC, le rate di leasing mensili vengono ricalcolate, con effetto retroattivo a partire dall'inizio del contratto, in base alla tabella del valore residuo allegata, la quale costituisce parte integrante del presente contratto, e sulla base dell'effettiva durata del contratto. La tabella tiene conto del fatto che la perdita di valore del veicolo in leasing legata alla vetustà è particolarmente elevata nei primi mesi e che in seguito alla durata contrattuale abbreviata i costi di gestione amministrativa del contratto aumentano pro rata temporis.

I mesi iniziati vengono arrotondati per eccesso a mesi interi. I valori residui si basano sul chilometraggio annuo convenuto. I chilometri in eccedenza vengono messi in conto secondo quanto indicato nel contratto.

La procedura di restituzione del veicolo è regolata al punto N) CGC.

D) Consegna del veicolo in leasing

1.) L'assuntore del leasing ha scelto personalmente il veicolo in leasing presso il fornitore di suo gradimento. Il datore di leasing lo acquista conformemente alle indicazioni dell'assuntore del leasing.

- 2.) Die Ablieferung des Leasingfahrzeuges an den Leasingnehmer erfolgt direkt durch den Lieferanten.
- 2.) La livraison du véhicule objet du leasing au preneur de leasing est effectuée directement par le fournisseur.
- 2.) La consegna del veicolo in leasing all'assuntore del leasing avviene direttamente tramite il fornitore.
- 3.) Kosten und Gefahren der Ablieferung trägt der Leasingnehmer, soweit sie nicht ausdrücklich vom Lieferanten übernommen werden.
- 3.) Les risques et périls de la livraison sont à la charge du preneur de leasing, pour autant que ceux-ci ne soient pas expressément pris en charge par le fournisseur.
- 3.) I costi ed i rischi della consegna sono a carico dell'assuntore del leasing, a meno che non siano espressamente assunti dal fornitore.
- 4.) Der Leasingnehmer verpflichtet sich, auf eigene Rechnung und als Beauftragter des Leasinggebers sofort nach Lieferung den Zustand des Leasingfahrzeuges genau zu prüfen. Er hat ein Übernahmeprotokoll auszufertigen, welches allfällige Mängel und fehlende Gegenstände genau auflisten muss. Vorbehältlich versteckter Mängel anerkennt der Leasingnehmer das Leasingfahrzeug im Übrigen als dem Leasingvertrag vollumfänglich entsprechend und mängelfrei.
- 4.) Le preneur de leasing s'engage, pour son propre compte en sa qualité de mandataire du donneur de leasing, à contrôler soigneusement l'état du véhicule objet du leasing immédiatement après la livraison. Il remplit un procès-verbal de livraison en indiquant précisément les défauts ainsi que les éventuels objets manquants. Sous réserve d'éventuels vices cachés, le preneur de leasing reconnaît que le véhicule objet du leasing est conforme en tout et pour tout au contrat et ne présente aucun défaut.
- 4.) L'assuntore del leasing si obbliga, per proprio conto e quale mandatario del datore di leasing, ad esaminare accuratamente lo stato del veicolo concesso in leasing subito dopo la consegna. Egli deve compilare un verbale di presa in consegna nel quale vanno elencati con precisione eventuali difetti ed oggetti mancanti. Riservati eventuali vizi occulti, l'assuntore del leasing riconosce per il resto che il veicolo in leasing è in tutto e per tutto conforme al contratto e privo di difetti.
- Dieses Protokoll ist dem Leasinggeber sofort zuzustellen. Massgebend ist im übrigen Bestimmung H.2.) AVB
- Ledit procès-verbal de livraison est à transmettre immédiatement au donneur de leasing. Voir pour le reste la clause H 2.) CGC
- Tale verbale deve essere immediatamente fatto pervenire al datore di leasing. Per il resto fa stato il punto H 2.) CGC
- 5.) Nach Erhalt des unterzeichneten Übernahmeprotokolls wird der Leasinggeber dem Lieferanten den vereinbarten Kaufpreis bezahlen.
- 5.) Le donneur de leasing paiera le prix d'achat convenu au fournisseur après réception du procès-verbal de livraison signé.
- 5.) Il datore di leasing pagherà il prezzo d'acquisto pattuito al fornitore dopo aver ricevuto il verbale di consegna firmato.
- 6.) Stimmt das Fahrzeug nicht mit den im Leasingvertrag genannten Spezifikationen überein oder weist es Mängel auf, hat der Leasingnehmer dessen Abnahme zu verweigern und sofort alle Massnahmen zu ergreifen, welche zur Wahrung der aus der mangelhaften Lieferung resultierenden Rechte des Leasinggebers nötig sind.
- 6.) Si le véhicule objet du leasing présente des défauts ou n'est pas conforme aux spécifications prévues contractuellement, le preneur de leasing doit refuser la livraison du véhicule et prendre immédiatement les mesures qui s'imposent pour sauvegarder les droits du donneur de leasing qui découleraient d'une livraison défectueuse.
- 6.) Se il veicolo presenta dei difetti o non è conforme alle specifiche indicate nel contratto, l'assuntore del leasing deve rifiutarne la presa in consegna ed adottare immediatamente tutte le misure atte a tutelare i diritti del datore di leasing risultanti dalla fornitura difettosa.
- 7.) Beweist der Leasingnehmer, dass er wegen mangelhafter Lieferung zu Recht die Abnahme des Leasingfahrzeuges verweigert hat, entfällt seine Pflicht zur Bezahlung der Monatsraten, bis der Lieferant ein vertragskonformes Leasingfahrzeug nachliefert. Ist die Schlecht oder Falschliefung des Lieferanten vom Leasingnehmer verschuldet worden, so muss er dem Leasinggeber den diesem entstandenen Schaden ersetzen.
- 7.) Si le preneur de leasing prouve le bien-fondé de son refus d'accepter la livraison du véhicule objet du leasing en raison de défauts, il est libéré de son obligation de payer les mensualités du leasing jusqu'à la livraison de la part du fournisseur d'un véhicule conforme aux termes du contrat. Si la livraison défectueuse ou erronée de la part du fournisseur est imputable au preneur de leasing, il répond de tout dommage qui en résultera pour le donneur de leasing.
- 7.) L'assuntore del leasing è esonerato dall'obbligo di pagamento delle rate di leasing, se dimostra di aver rifiutato a ragione di accettare la consegna del veicolo in leasing a causa di fornitura difettosa, e ciò sino a quando il fornitore non consegna un veicolo conforme al contratto. L'assuntore del leasing deve risarcire al datore di leasing tutti i danni da lui subiti, qualora la fornitura difettosa o errata da parte del fornitore sia attribuibile all'assuntore stesso.
- 8.) Ebenso wird der Leasingnehmer gegenüber dem Leasinggeber schadenersatzpflichtig, wenn er die vorstehend in D. Ziff. 4 umschriebenen Pflichten nicht gehörig erfüllt oder zu Unrecht die Abnahme des Leasingfahrzeuges verweigert.
- 8.) De même, le preneur de leasing est responsable du dommage causé au donneur de leasing, s'il ne respecte pas les obligations mentionnées à l'art. D, chiffre 4 ou s'il refuse à tort la livraison du véhicule objet du leasing.
- 8.) L'assuntore del leasing è parimenti tenuto a risarcire il datore di leasing qualora non adempia correttamente agli obblighi di cui al precedente art. D 4 o rifiuti a torto di accettare la consegna del veicolo in leasing.
- 9.) Der Leasinggeber haftet nicht für verspätete Lieferung oder Nichtlieferung des Leasingfahrzeuges, ausser wenn der Leasingnehmer beweist, dass der Leasinggeber diese verschuldet hat. Der Leasinggeber verpflichtet sich, ihm daraus gegen den Lieferanten zustehende Ansprüche an den Leasingnehmer abzutreten (sofern und soweit solche bestehen).
- 9.) Le donneur de leasing ne répond pas en cas de retard dans la livraison ou d'absence de livraison du véhicule objet du leasing, à moins que le preneur de leasing n'apporte la preuve que le donneur de leasing en est coupable. Le donneur de leasing s'engage, le cas échéant, à céder les éventuelles prétentions vis-à-vis du fournisseur au preneur de leasing.
- 9.) Il datore di leasing non risponde per mancata o tardiva fornitura del veicolo in leasing, a meno che l'assuntore del leasing non provi che il datore di leasing ne abbia la colpa. Il datore di leasing si impegna a cedere all'assuntore del leasing le eventuali pretese nei confronti del fornitore.

10.) Der Leasingnehmer hat den Leasinggeber vorgängig zu benachrichtigen, wenn er gegenüber dem Lieferanten irgendwelche gerichtlichen oder aussergerichtlichen Massnahmen ergreifen will. Auf Verlangen des Leasinggebers unterlässt er es, selbst gegen den Lieferanten vorzugehen, sofern ihm der Leasinggeber diesfalls den durch das Nichtvorgehen entstandenen Schaden ersetzt.

E) Unterhalt und Gebrauch

1.) Der Leasingnehmer hat das Leasingfahrzeug auf eigene Rechnung zu unterhalten (Wartung und Service) und reparieren zu lassen. Wartungs- und Servicevorschriften sind genau zu befolgen. Allfällige Schäden, welche auf Unterhalt (Wartung und Service), Reparaturen und/oder Garantiarbeiten zurückzuführen sind, die nicht durch den Lieferanten oder, falls vorgeschrieben, durch eine offizielle Markenvertretung ausgeführt wurden, gehen ausschliesslich zu Lasten des Leasingnehmers. In diesem Zusammenhang wird auch auf die Bestimmung H) sowie auf die Bestimmung M5.) erster Satz AVB verwiesen.

Unfallschäden und solche, die auf äussere Einwirkung oder auf Verschulden des Leasingnehmers oder von Drittpersonen zurückzuführen sind, sowie Benzin, Ölverbrauch während der Fahrt, Reinigungskosten, Abschleppkosten, Kosten für Ersatzfahrzeuge, Mietwagen etc. gehen zulasten des Leasingnehmers.

2.) Der Leasingnehmer ist verpflichtet, jede unsachgemässe Verwendung des Leasingfahrzeuges zu vermeiden. Für Wertminderungen, die durch eine solche entstehen, hat er den Leasinggeber zu entschädigen.

3.) Es ist dem Leasingnehmer untersagt, das Leasingfahrzeug an Dritte weiter – oder unter zu verleasen oder irgendwelche Rechte aus dem Leasingvertrag an einen Dritten abzutreten. Hingegen ist er berechtigt, das Leasingfahrzeug zum Gebrauch an seine Familienangehörigen oder Angestellten auszuleihen, sofern sich diese im Besitz des CH-Führerausweises befinden und für eine sachgemässe Verwendung Gewähr bieten.

4.) Der Leasinggeber kann das Leasingfahrzeug jederzeit besichtigen oder überprüfen lassen. Der Leasingnehmer ist verpflichtet, dem

Leasinggeber auf Wunsch den jeweiligen Fahrzeugstandort sofort mitzuteilen.

F) Eigentum am Leasingfahrzeug

1.) Der Leasinggeber ist als Eigentümer allein über das Leasingfahrzeug Verfügungsberechtigt. Er verpflichtet sich, das Leasingfahrzeug während der Vertragsdauer nicht an Dritte zu

10.) Le preneur de leasing est tenu d'informer à l'avance le donneur de leasing de son intention d'intenter vis-à-vis du fournisseur d'éventuelles mesures judiciaires ou extrajudiciaires. A la requête du donneur de leasing, il renonce à intervenir personnellement contre le fournisseur pour autant que le donneur de leasing le dédommage de tout dommage qui pourrait lui en résulter.

E) Entretien et emploi du véhicule

1.) Le preneur de leasing assume à ses propres frais l'entretien, les services et la remise en état du véhicule, objet du leasing. Les prescriptions d'entretien et de service doivent être scrupuleusement respectées. D'éventuels dommages en relation avec l'entretien, le service, la réparation ou le travail de garantie qui n'ont pas été exercés par le fournisseur ou, si prescrit, par un concessionnaire officiel sont exclusivement à la charge du preneur de leasing. Dans ce contexte voir aussi la clause H) et la clause M5.) première phrase CGC.

Les frais de remise en état et les dégâts causés par des accidents, par d'autres événements extérieures ou imputables à faute du preneur de leasing ou de tiers, ainsi que les coûts relatifs à la consommation d'essence, d'huile pour l'utilisation du véhicule, les frais de nettoyage, les frais pour véhicule de remplacement ou de location, les frais de remorquage, etc. sont à la charge du preneur de leasing.

2.) Le preneur de leasing s'engage à s'abstenir de toute utilisation abusive du véhicule objet du leasing. Il dédommagera le donneur de leasing pour la dépréciation de la valeur du véhicule qui pourrait en résulter.

3.) Le preneur de leasing n'a pas le droit de sous-louer à des tiers le véhicule objet du leasing ou de céder à des tiers les droits faisant partie intégrante du présent contrat de leasing. Il a par contre le droit de prêter en usage le véhicule objet du leasing aux membres de sa famille ou à ses employés, pour autant que ceux-ci soient en possession d'un permis de conduire suisse et qu'ils garantissent une utilisation adéquate du véhicule.

4.) Le donneur de leasing est en droit d'inspecter ou de faire inspecter en tout temps le véhicule objet du leasing. Sur demande, le preneur de leasing est obligé de communiquer immédiatement au donneur de leasing l'endroit où se trouve le véhicule.

F) Propriété du véhicule objet du leasing

1.) A titre de propriétaire, le donneur de leasing est seul en droit de disposer du véhicule objet du leasing. Il s'engage à ne pas céder le véhicule objet du leasing à des tiers pendant la

10.) L'assuntore del leasing è tenuto ad informare preventivamente il datore di leasing qualora intenda adottare un qualsiasi provvedimento giudiziale o stragiudiziale nei confronti del fornitore. Su richiesta del datore di leasing egli si astiene dall'agire personalmente contro il fornitore, nella misura in cui il datore di leasing gli rifonda i danni subiti.

E) Manutenzione ed uso

1.) L'assuntore del leasing è tenuto alla manutenzione, ai servizi e a far riparare il veicolo in leasing a proprie spese. Le prescrizioni sulla manutenzione e sul servizio vanno scrupolosamente rispettate. Eventuali danni derivanti da manutenzione, servizi, riparazioni e/o lavori in garanzia non effettuati presso il fornitore oppure, ove prescritto, presso una rappresentanza ufficiale della marca del veicolo in leasing sono a carico esclusivo dell'utilizzatore del leasing. In questo contesto si rimanda anche al punto H) nonché al punto M.5.) prima frase CGC.

I danni derivanti da incidenti ed i danni riconducibili ad eventi esterni o alla colpa dell'assuntore del leasing o di terzi, nonché i costi per il consumo di carburante e olio, i costi di pulizia, i costi di rimozione, i costi per veicoli sostituiti o di noleggio ecc. sono a carico dell'assuntore del leasing.

2.) L'assuntore del leasing deve astenersi da qualsiasi uso improprio del veicolo in leasing. Egli è tenuto a risarcire al datore di leasing le diminuzioni di valore del veicolo che ne dovessero risultare.

3.) È vietato all'assuntore del leasing concedere ulteriormente in leasing o in subleasing il veicolo in leasing come pure cedere a terzi qualsiasi diritto derivante dal contratto di leasing. Tuttavia egli è autorizzato ad affidare in uso il veicolo in leasing ai propri familiari o ai propri impiegati, purché questi siano in possesso del permesso di guida svizzero e purché garantiscano un uso adeguato del veicolo.

4.) Il datore di leasing può fare ispezionare o esaminare il veicolo in leasing in qualsiasi momento. Su richiesta, l'assuntore del leasing è obbligato a comunicare prontamente l'ubicazione del veicolo al datore di leasing.

F) Proprietà sul veicolo in leasing

1.) Il datore di leasing è, in quanto proprietario, il solo ad aver diritto di disporre del veicolo in leasing. Egli si impegna a non alienare a terzi il veicolo in leasing nel corso della durata con-

veräussern, es sei denn, mit vollständiger Überbindung der ihn gemäss vorliegendem Leasingvertrag treffenden Pflichten.

2.) Der Leasingnehmer nimmt das Leasingfahrzeug bei der Ablieferung als Vertreter des Leasinggebers in Besitz. Das Leasingfahrzeug bleibt während der ganzen Vertragsdauer im ausschliesslichen Eigentum des Leasinggebers.

3.) Bei Zahlungsverzug oder bei Verschlechterung der wirtschaftlichen Situation des Leasingnehmers ist der Leasinggeber berechtigt, sein Eigentum am Leasingfahrzeug Dritten (insbesondere Vermieter des Garagenplatzes des Leasingnehmers) bekanntzugeben.

4.) Innenausbau und Beschriftung des Fahrzeuges sind dem Leasingnehmer freigestellt. Das Leasingfahrzeug kann nach Beendigung des Leasingvertrages beschriftet zurückgegeben werden. Der Leasinggeber wird die Beschriftung auf Kosten des Leasingnehmers entfernen und den Wagen neu spritzen lassen. Allfällige Einbauten sind vor der Rückgabe des Wagens durch den Leasingnehmer zu entfernen, und der ursprüngliche Zustand des Leasingfahrzeuges ist wiederherzustellen.

5.) Der Leasingnehmer ist verpflichtet, eine Beschlagnahme des Leasingfahrzeuges durch Pfändung, Retention oder Beschlagnahme sowie eine Konkursöffnung umgehend dem Leasinggeber zu melden und das zuständige Betreibungs- oder Konkursamt auf das Eigentum des Leasinggebers am Leasingfahrzeug hinzuweisen. Er trägt alle Kosten, die dem Leasinggeber aus der Abwendung solcher Angriffe entstehen, soweit er sie verschuldet hat.

6.) Der Leasingnehmer darf während der Vertragsdauer das Leasingfahrzeug keinesfalls an Dritte veräussern oder verpfänden. Im Fahrzeugausweis des Leasingfahrzeuges wird der Code 178 «Halterwechsel verboten» eingetragen. Der Leasingnehmer ist verpflichtet, die für die Eintragung des Codes 178 (Halterwechsel verboten) im neuen Fahrzeugausweis erforderlichen Erklärungen und Unterschriften ohne Verzug zu leisten. Die Kosten der Eintragung bzw. Löschung gehen zulasten des Leasingnehmers.

7.) Bei einem Domizilwechsel des Leasingnehmers verpflichtet sich der Leasinggeber, die für eine Neuimmatriculation des Fahrzeuges notwendigen Erklärungen zur Löschung und Erneuerung des Eintrages abzugeben, und der Leasingnehmer, die für die Eintragung der Ziffer 178 im neuen Fahrzeugausweis erforderlichen Erklärungen und Unterschriften ohne Verzug

durée du contrat, hormis en cas de cession intégrale des obligations qui lui incombent en vertu du présent contrat de leasing.

2) Lors de la livraison, le preneur de leasing prend le véhicule objet du leasing en possession à titre de représentant du donneur de leasing. Le véhicule objet du leasing reste propriété exclusive du donneur de leasing pendant toute la durée du contrat.

3.) En cas de retard de paiement ou en cas de détérioration de la situation économique du preneur de leasing, le donneur de leasing est en droit de communiquer à des tiers son droit de propriété relatif au véhicule objet du leasing (en particulier au locataire de la place de parc du preneur de leasing).

4.) L'aménagement intérieur et le choix d'éventuelles inscriptions sur le véhicule objet du leasing appartiennent au preneur de leasing. Le véhicule objet du leasing peut, au terme du contrat, être restitué avec les inscriptions. Le donneur de leasing procédera à l'élimination des inscriptions et à l'éventuelle réfection de la peinture du véhicule aux frais du preneur de leasing. D'éventuelles installations effectuées par le preneur de leasing doivent être éliminées par ce dernier avant la restitution du véhicule objet du leasing. Ce dernier devra être remis dans son état original.

5.) Le preneur de leasing s'engage à communiquer immédiatement au donneur de leasing toute réquisition du véhicule objet du leasing en raison de saisie, d'un droit de rétention, de confiscation ainsi qu'en cas d'ouverture ouverture d'une procédure de faillite ou séquestre et d'informer l'office des poursuites et faillites compétent du droit de propriété du donneur de leasing. Le preneur de leasing prend en charge tous les frais résultant pour donneur de leasing des dites atteintes à son droit de propriété pour autant qu'il en soit à l'origine.

6.) Pendant la durée du contrat de leasing, il est interdit au preneur de leasing de vendre ou de remettre en gage le véhicule objet du leasing à des tiers. Sauf convention contraire, le code 178 «Changement de détenteur interdit» est inscrit sur le permis de circulation du véhicule en leasing. Le preneur de leasing s'engage à signer et à donner au plus vite les informations nécessaires en vue de ladite inscription. Les frais d'inscription sont à la charge du preneur de leasing.

7.) En cas de changement de domicile du preneur de leasing, le donneur de leasing s'engage à fournir toutes les déclarations nécessaires à la radiation et à la réinscription du véhicule en vue d'une nouvelle immatriculation. Quant au preneur de leasing, il s'engage à signer et à donner au plus vite les informations nécessaires pour l'inscription du code 178 sur le nouveau permis

trattuale, eccetto con completa cessione degli obblighi che gli spettano conformemente al presente contratto di leasing.

2) L'assuntore del leasing prende possesso del veicolo in leasing al momento della consegna in qualità di rappresentante del datore di leasing. Il veicolo in leasing resta di proprietà esclusiva del datore di leasing per l'intera durata del contratto.

3.) In caso di mora nel pagamento o di peggioramento della situazione finanziaria dell'assuntore del leasing, il datore di leasing è autorizzato a comunicare a terzi il suo diritto di proprietà sul veicolo in leasing (in particolare al locatore del parcheggio dell'assuntore del leasing).

4.) La sistemazione interna e l'applicazione di diciture sul veicolo in leasing sono lasciate alla scelta dell'assuntore del leasing. Il veicolo in leasing può essere restituito al termine del contratto di leasing con le diciture. Il datore di leasing eliminerà le scritte rivernicerà il veicolo a spese dell'assuntore del leasing. Eventuali installazioni devono essere rimosse dall'assuntore del leasing prima della restituzione del veicolo in leasing, il quale dovrà ripristinare lo stato originario del veicolo.

5.) L'assuntore del leasing è tenuto a segnalare immediatamente al datore di leasing il sequestro del veicolo in leasing in seguito a pignoramento, ritenzione o sequestro come pure l'apertura del fallimento e a rendere edotto il competente Ufficio esecuzione o fallimenti circa la proprietà del datore di leasing sul veicolo. Egli sopporta tutte le spese sorte al datore di leasing per l'eliminazione di tali aggressioni alla proprietà di quest'ultima, nella misura in cui ne sia responsabile.

6.) Nel corso della durata del contratto, l'assuntore del leasing non ha in nessun caso il diritto di vendere o dare in pegno a terzi il veicolo oggetto del leasing. Salvo diversi accordi, nella licenza di circolazione del veicolo in leasing verrà richiesta l'iscrizione del codice 178 «vieta cambiamento del detentore». L'assuntore del leasing è obbligato a fornire e a sottoscrivere senza alcun ritardo tutte le dichiarazioni necessarie a tale scopo.

7.) Nel caso di cambiamento di domicilio dell'assuntore del leasing, il datore di leasing si obbliga a fornire tutte le necessarie dichiarazioni per la cancellazione ed il rinnovo dell'iscrizione per una nuova immatricolazione del veicolo e l'assuntore del leasing, da parte sua, si obbliga a fornire e a sottoscrivere senza alcun ritardo tutte le dichiarazioni necessarie per l'iscrizione del

zu leisten. Die Kosten der Eintragung, bzw. Löschung gehen zu Lasten des Leasingnehmers.

8.) Dem Leasingnehmer steht kein Recht zu, das Leasingfahrzeug zu erwerben. Der im Leasingvertrag vermerkte kalkulatorische Restwert per Ende der vorgesehenen Vertragsdauer dient ausschliesslich der Information des Leasingnehmers.

G) Vollkaskoversicherung, Versicherungen, Zusatzleistungen, Verkehrssteuern, Gebühren und Abgaben, Mehrwertsteuer

1.) Für das Leasingfahrzeug ist durch den Leasingnehmer eine Vollkaskoversicherung abzuschliessen, die während der gesamten Dauer des Leasingvertrages Bestand haben muss. Der Leasingnehmer tritt hiermit die Rechte und Leistungen aus dieser Versicherung an den Leasinggeber ab. Reicht die Versicherungssumme nicht aus, um den dem Leasinggeber entstandenen Schaden zu decken, haftet der Leasingnehmer für den nicht gedeckten Schaden persönlich.

2.) Der Leasingnehmer löst das Leasingfahrzeug auf seinen Namen im Sinne von Art. 58 SVG als Halter bei der zuständigen kantonalen Motorfahrzeugkontrolle ein. Die Verkehrsabgaben gehen vollumfänglich zu seinen Lasten.

3.) Sofern nicht anders schriftlich vereinbart, trägt der Leasingnehmer alle Versicherungsprämien, Strassenverkehrssteuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die bei ihm oder beim Leasinggeber im Zusammenhang mit dem Leasingfahrzeug und dem vorliegenden Leasingvertrag erhoben werden. Der Leasinggeber ist berechtigt, jede neue oder erhöhte Steuer oder Abgabe irgendwelcher Art, insbesondere eine Erhöhung der Mehrwertsteuer, vollumfänglich auf den Leasingnehmer zu überwälzen.

4.) Kommt der Leasingnehmer seinen Zahlungspflichten für die in Bestimmung G. 3) AVB aufgeführten Prämien, Steuern und Abgaben nicht pünktlich nach, so ist der Leasinggeber berechtigt, aber nicht verpflichtet, die Zahlungen für ihn zu leisten. Solche Aufwendungen und Ersatz für Zahlungen, welche direkt beim Leasinggeber erhoben werden, hat der Leasingnehmer dem Leasinggeber auf separate Rechnung hin mit sofortiger Fälligkeit zu erstatten.

5.) Sind im Leasingvertrag Versicherungen oder Zusatzleistungen erwähnt (vgl. Seite 1 des Leasingvertrags lit. C), so enden sie im Zeitpunkt der Beendigung des Leasingvertrags oder des Vertrags der Zusatzleistungen (separat ab-

de circulation. Les frais d'inscription et de radiation sont à la charge du preneur de leasing.

8.) Le preneur de leasing n'a aucun droit d'acquiescer le véhicule objet du leasing. Les indications figurant dans le contrat de leasing au sujet de la valeur résiduelle à la fin de la durée prévue du contrat servent uniquement d'information à l'intention du preneur de leasing.

G) Assurance casco complète, assurances, prestations supplémentaires, taxes de circulation, impôts, taxe sur la valeur ajoutée

1.) Pour le véhicule objet du leasing, le preneur de leasing doit conclure une assurance casco complète pendant toute la durée du contrat de leasing. Le preneur de leasing cède au donneur de leasing tous les droits et prestations résultant de ladite assurance. Si dans un cas de dommage, le montant de l'assurance ne suffit pas à couvrir le dommage causé au donneur de leasing, le preneur de leasing est tenu de payer la différence.

2.) Le preneur de leasing fait immatriculer le véhicule objet du leasing par le Service cantonal des Automobiles compétent à son nom selon l'art. 58 LCR en tant que détenteur du véhicule. Les taxes sur la circulation sont entièrement à sa charge.

3.) Sauf convention contraire stipulée par forme écrite, toutes les primes d'assurance, taxes de circulation et tout autre impôt en relation avec le contrat de leasing ou le véhicule objet du leasing mentionné dans le contrat qui lui sont facturés ainsi que toutes celles qui sont facturées au donneur de leasing sont à la charge du preneur de leasing. Le donneur de leasing est autorisé à transférer complètement et mettre à la charge du preneur de leasing tout nouvel impôt ou augmentation d'impôt, taxe de quelque nature qu'elle soit, en particulier une augmentation de la TVA.

4.) Si le preneur de leasing ne remplit pas ses obligations découlant du paiement des primes, taxes et impôts mentionnés sous la clause G 3.) CGC, le donneur de leasing est en droit d'effectuer les paiements pour lui sans pour autant que cela constitue une quelconque obligation. De tels paiements seront facturés séparément au preneur de leasing et remboursables immédiatement au donneur de leasing.

5.) Si des assurances ou des prestations supplémentaires sont mentionnées dans le contrat de leasing (voir page 1 du contrat de leasing lit. C), celles-ci prennent fin au moment de l'achèvement du contrat du leasing ou du contrat de

codice 178 nella nuova licenza di circolazione. I costi d'iscrizione, rispettivamente di cancellazione, sono a carico dell'assuntore del leasing.

8.) L'assuntore del leasing non ha il diritto di acquistare il veicolo oggetto del leasing. L'indicazione fatta nel contratto di leasing relativa al valore residuo calcolato al termine della durata contrattuale prevista avviene quindi esclusivamente a titolo d'informazione dell'assuntore del leasing.

G) Assicurazione casco totale, assicurazioni, prestazioni supplementari, tasse di circolazione, IVA, altre imposte

1.) Per il veicolo in leasing l'assuntore del leasing deve concludere un'assicurazione casco totale, che deve restare valida per l'intera durata del contratto di leasing. L'assuntore del leasing con la presente cede al datore di leasing tutti i diritti e le prestazioni derivanti da tale assicurazione. L'assuntore del leasing è tenuto a versare la differenza rimasta scoperta al datore di leasing, qualora la somma assicurata non sia sufficiente a coprire i danni derivanti al datore di leasing.

2.) L'assuntore del leasing immatricola il veicolo in leasing a proprio nome quale detentore ai sensi dell'art. 58 LCS presso il competente ufficio cantonale della circolazione. Le tasse di circolazione sono completamente a suo carico.

3.) Salvo patto contrario stipulato in forma scritta, sono a carico dell'assuntore del leasing tutti i premi assicurativi, le tasse di circolazione e tutte le altre tasse ed imposte collegate a questo contratto di leasing o al veicolo in leasing, che debbano essere riscosse presso di lui o presso il datore di leasing. Il datore di leasing è autorizzato a trasferire ed addebitare completamente all'assuntore del leasing ogni nuova o più alta tassa ed imposta di qualsiasi natura, in particolare un aumento dell'IVA.

4.) Qualora l'assuntore del leasing non dovesse rispettare l'obbligo del puntuale pagamento dei premi assicurativi, delle tasse e imposte previsti al punto G. 3.) CGC, il datore di leasing è autorizzato, ma non per questo obbligato, ad effettuare i pagamenti per conto dell'assuntore del leasing. L'assuntore del leasing dovrà rimborsare al datore di leasing, in base a fattura separata con importo immediatamente esigibile, tali spese e prestazioni sostitutive, effettuate direttamente dal datore di leasing.

5.) Se il contratto di leasing menziona assicurazioni o prestazioni aggiuntive (cfr. pagina 1 del contratto di leasing al punto C), queste scadono con lo scadere del contratto di leasing o del contratto delle prestazioni aggiuntive (stipulati a

geschlossen) oder auch in den anderen vom Versicherungsvertrag vorgesehenen Fällen. Wechselt der Leasingnehmer die Fahrzeugversicherung während der Dauer des Leasingvertrages, stellt ihm der Leasinggeber eine Bearbeitungsgebühr von Fr. 100.00 in Rechnung.

H) Mängel des Leasingfahrzeuges/ Sachgewährleistung

1.) Dem Leasingnehmer sind die Garantieb Bestimmungen des Lieferanten und des Herstellers bzw. die gesetzlichen Gewährleistungs und Haftungsnormen sowie die Verjährungsfristen bekannt. Der Leasinggeber tritt seine Garantiesprüche gegenüber dem Lieferanten bzw. dem Hersteller des Leasingfahrzeuges an den Leasingnehmer ab, so dass dieser direkt gegen den Lieferanten bzw. den Hersteller vorgehen kann. Er selbst haftet gegenüber dem Leasingnehmer in keiner Weise für Mängel am Leasingfahrzeug und dadurch entstandene unmittelbare bzw. mittelbare Schäden.

2.) Mängel, die anlässlich der Lieferung des Leasingfahrzeuges festgestellt werden, sind vom Leasingnehmer mittels des Übergabeprotokolls beim Lieferanten zu rügen. Später entdeckte Mängel hat der Leasingnehmer mit eingeschriebenem Brief dem Lieferanten mit zuteilen. Von allen Briefen ist dem Leasinggeber eine Kopie zu senden. Werden die Mängel nicht behoben, so hat der Leasingnehmer den Leasinggeber erneut, spätestens einen Monat vor Ende der gegenüber dem Lieferanten laufenden Verjährungsfrist, schriftlich zu benachrichtigen.

3.) Vom Leasingnehmer erhobene Gewährleistungsansprüche entbinden ihn nicht von der Einhaltung seiner vertraglichen Pflichten gegenüber dem Leasinggeber. Insbesondere berechtigen sie ihn nicht, für die Zeit des Ausfalls oder der Leistungsreduktion des Leasingfahrzeuges eine Sistierung oder Ermässigung der Monatsraten oder ein Ersatzfahrzeug auf Kosten des Leasinggebers zu verlangen.

I) Rechtsgewährleistung

1.) Wenn ein Dritter Ansprüche auf das Leasingfahrzeug erhebt, ist der Leasingnehmer verpflichtet, den Leasinggeber sofort zu benachrichtigen.

2.) Auf Anzeige des Leasingnehmers hin übernimmt der Leasinggeber als Eigentümer die Führung des Rechtsstreits gegenüber dem Dritten. Der Leasinggeber selbst haftet aber für keinerlei Schäden, welche dem Leasingnehmer durch Störung in der vertragsmässigen Benut-

prestations complémentaires (conclu séparément) ou dans les autres cas prévus par le contrat d'assurance. Si le preneur de leasing change de prestataire d'assurance véhicule pendant la durée du contrat de leasing, le donneur de leasing facturera au preneur de leasing Fr. 100.00.

H) Défaits du véhicule objet du leasing/ garantie pour les défauts de la chose

1.) Le preneur de leasing atteste connaître les clauses relatives à la garantie du fournisseur et du fabricant, soit les dispositions légales relatives à la garantie et la responsabilité, ainsi que les délais de prescription. Le donneur de leasing cède au preneur de leasing ses prétentions découlant de la garantie et relative au véhicule objet du leasing vis-à-vis du fournisseur, respectivement du fabricant, de manière à ce que le preneur de leasing puisse entreprendre directement une action contre le fournisseur ou le fabricant. Vis-à-vis du preneur de leasing, le donneur de leasing ne répond d'aucune manière des défauts du véhicule objet du leasing ou des dommages qui en résultent directement ou indirectement.

2.) Les défauts constatés lors de la livraison du véhicule objet du leasing doivent être communiqués immédiatement au fournisseur par le preneur de leasing à l'aide du protocole de remise du véhicule. Les défauts constatés plus tard doivent être communiqués au fournisseur par lettre recommandée. Le donneur de leasing doit recevoir une copie de chaque lettre. Si les défauts communiqués ne sont pas éliminés, le preneur de leasing informera nouvellement par écrit le donneur de leasing, au plus tard un mois avant la mensualité de la prescription de la créance à l'égard du fournisseur.

3.) Les prétentions découlant de la garantie pour les défauts exprimées par le preneur de leasing ne l'exonèrent pas des engagements pris à l'égard du donneur de leasing. Ces demandes ne lui donnent en particulier pas le droit d'exiger la suspension ou la réduction des mensualités ou la mise à disposition d'un véhicule de remplacement aux frais du donneur de leasing pour la durée de l'immobilisation ou de la restriction d'utilisation du véhicule objet du leasing.

I) Garantie en cas d'éviction

1.) Si une tierce personne fait valoir des prétentions sur le véhicule objet du leasing, le preneur de leasing s'engage à en informer immédiatement le donneur de leasing.

2.) A la demande du preneur de leasing, le donneur de leasing, en tant que propriétaire, se charge de la conduite du litige juridique envers la tierce personne. Le donneur de leasing en tant que tel ne répond toutefois d'aucun dommage qui résulterait pour le preneur de leasing

parte) oppure negli altri casi previsti dal contratto assicurativo. Se l'assuntore del leasing cambia il fornitore di assicurazione veicoli durante la durata del contratto leasing, il datore di leasing addebiterà all'assuntore del leasing Fr. 100.00.

H) Difetti del veicolo in leasing/ Garanzia per difetti della cosa

1.) L'assuntore del leasing è a conoscenza delle disposizioni relative alla garanzia del fornitore e del fabbricante rispettivamente delle norme di legge relative alla garanzia ed alla responsabilità nonché dei termini di prescrizione. Il datore di leasing cede all'assuntore del leasing le sue pretese derivanti da garanzia nei confronti del fornitore rispettivamente del fabbricante del veicolo in leasing, in modo che questo possa procedere direttamente contro il fornitore rispettivamente il produttore. Il datore di leasing come tale non risponde in merito ad eventuali difetti del veicolo né danni diretti o indiretti.

2.) I difetti constatati in occasione della consegna del veicolo in leasing devono essere notificati dall'assuntore del leasing al fornitore per mezzo del protocollo di consegna. I difetti constatati in seguito devono essere notificati dall'assuntore del leasing al fornitore per mezzo di lettera raccomandata. Di tutte le lettere deve essere inviata copia al datore di leasing. Qualora i difetti segnalati non venissero eliminati, l'assuntore del leasing deve nuovamente informare per iscritto il datore di leasing, al più tardi un mese prima dello spirare del termine di prescrizione nei confronti del fornitore.

3.) Le pretese inerenti alla garanzia per difetti fatte valere dall'assuntore del leasing non lo esonerano dall'osservare i propri obblighi contrattuali nei confronti del datore di leasing. In particolare non lo autorizzano ad esigere una sospensione o una riduzione delle rate mensili o un veicolo in sostituzione a spese del datore di leasing per il periodo di totale o parziale impedimento ad usare il veicolo in leasing.

I) Garanzia per evizione

1.) L'assuntore del leasing è tenuto ad avvertire immediatamente il datore di leasing qualora un terzo avanzasse rivendicazioni sul veicolo in leasing.

2.) Su notifica dell'assuntore del leasing il datore di leasing assume, nella sua qualità di proprietario, la conduzione della lite nei confronti del terzo. Il datore di leasing non risponde tuttavia in nessun modo per i danni che, in seguito a pretese di terzi, dovessero derivare all'assunto-

zung des Leasingfahrzeuges infolge der Drittansprüche entstehen. Die Monatsraten sind weiterhin geschuldet.

K) Vertragsauflösung bei Verzug und/oder Konkurs des Leasingnehmers oder bei Beschlagnahme und/oder Pfändung des Fahrzeugs

1.) Bei Zahlungsverzug ist der Leasingnehmer – ohne dass es dazu einer vorgängigen Mahnung bedarf – verpflichtet, einen Verzugszins von 5 % zu entrichten. Für Mahnungen und andere auf Verzugsfolgen zurückgehende Korrespondenz werden dem Leasingnehmer je Fr. 30.00 zuzüglich Mehrwertsteuer in Rechnung gestellt. Vom Leasingnehmer verlangte detaillierte Kontoauszüge werden diesem mit Fr. 40.00 zuzüglich Mehrwertsteuer belastet. Die Anpassung der vorerwähnten Kostensätze durch den Leasinggeber bleibt vorbehalten.

2.) Der Leasinggeber kann den Leasingvertrag ohne weitere Mahnung mit sofortiger Wirkung auflösen;

- bei Pfändung oder Beschlagnahme des Fahrzeuges;
- im Gewerbeleasing, wenn der Leasingnehmer mit einer oder mehreren Monatsraten in Verzug ist oder bei dessen Konkursöffnung;
- im Privatleasing, wenn der Leasingnehmer mit Zahlungen, die mehr als drei Monatsraten ausmachen, in Verzug geraten ist;

Die Konkursöffnung des Leasingnehmers hat die sofortige Auflösung des Leasingvertrages zur Folge.

3.1) Bei Auflösung des Vertrages gestützt auf vorstehende Bestimmung K 2.) berechnen sich im Privatleasing die bis dahin geschuldeten Monatsraten gemäss der vorne in Bestimmung C) 2.2) AVB erwähnten Tabelle, unter Berücksichtigung allfälliger Mehrkilometer und Instandstellungskosten.

Dem Leasingnehmer werden die bezahlten Monatsraten sowie allfällige Leistungen Dritter an seine Schuld gegenüber dem Leasinggeber an gerechnet, abzüglich die von Letzterem bezahlten Versicherungsprämien pro rata.

3.2) Bei Auflösung des Vertrags gestützt auf vorstehende Bestimmung K 2.) AVB wird beim Gewerbeleasing eine Abrechnung gemäss nachstehender Aufstellung erstellt:

Verfallene Monatsraten

de la perturbation de l'utilisation contractuelle du véhicule objet du leasing à la suite des prétentions de la tierce personne.

K) Résiliation du contrat en cas de retard de paiement et/ou faillite du preneur de leasing ou en cas de séquestre et/ou de saisie du véhicule

1.) En cas de retard de paiement, le preneur de leasing s'engage – sans rappel préalable – à payer un intérêt moratoire de 5 %. Tout rappel ou autre correspondance concernant le retard de paiement est facturé Fr. 30.00 plus TVA. Un décompte détaillé à requête du preneur de leasing lui est facturé Fr. 40.00 plus TVA. L'adaptation des prix mentionnés demeure réservée.

2.) Le donneur de leasing peut résilier le contrat de leasing, sans avertissement et avec effet immédiat,

- dans le cas où le véhicule est saisi ou séquestré ;
- dans le leasing à but commercial, si le preneur de leasing est en retard d'une ou plusieurs mensualités ou en cas de sa faillite ;
- en cas de leasing privé, si le preneur de leasing cumule un retard de paiement d'un montant supérieur à trois mensualités ;

L'ouverture de la faillite du preneur de leasing a pour conséquence la résiliation immédiate du contrat de leasing.

3.1) Dans le leasing privé, en cas de résiliation du contrat en application de la clause K 2.) CGC ci-dessus, les mensualités dues jusqu'à cette date se calculent selon le tableau mentionné à la clause C 2.2) CGC, en tenant compte des kilomètres supplémentaires et des éventuels frais de remise en état.

Les mensualités payées ainsi que d'éventuelles contributions de tiers à sa dette envers le donneur de leasing sont créditées au compte du preneur de leasing en déduisant les primes d'assurances payées au pro rata par le donneur de leasing.

3.2) Lors d'un leasing commercial, en cas de résiliation du contrat, selon la clause K 2.) CGC susmentionnée, une computation est effectuée selon le bordereau suivant :

Mensualités dues

re del leasing per turbativa nell'uso del veicolo come da contratto.

K) Risoluzione del contratto in caso di mora e/o fallimento dell'assuntore del leasing oppure in caso di sequestro e/o pignoramento del veicolo

1.) In caso di ritardo nel pagamento l'assuntore del leasing è obbligato, senza la necessità di una previa diffida, a corrispondere un interesse di mora al tasso d'interesse del 5 %. Per richiami e per altre corrispondenze conseguenti il ritardo nei pagamenti, all'assuntore del leasing verranno fatturati Fr. 30.00 più IVA per ogni caso. Per l'allestimento di estratti conto dettagliati richiesti dall'assuntore del leasing gli verranno addebitati Fr. 40.00 più IVA. Resta riservato l'adattamento delle succitate tariffe per i costi.

2.) Il datore di leasing può recedere dal contratto di leasing con effetto immediato senza per questo dover inviare ulteriori diffide,

- qualora il veicolo venga pignorato e/o sequestrato;
- in caso di leasing commerciale qualora l'assuntore del leasing sia in ritardo nel pagamento di una o più rate di leasing mensili e/o qualora nei suoi confronti venga aperto il fallimento;
- in caso di leasing privato qualora l'assuntore del leasing sia in ritardo con i pagamenti per un importo superiore a tre rate di leasing mensili;

L'apertura del fallimento nei confronti del datore di leasing comporta la risoluzione del contratto di leasing con effetto immediato.

3.1) Nel leasing privato, in caso di risoluzione del contratto ai sensi del punto K 2.) CGC, le rate di leasing dovute finora si calcolano conformemente alla tabella precedentemente citata al punto C 2.2) CGC, tenendo conto di eventuali chilometri eccessivi e costi di riparazione.

All'assuntore del leasing si accreditano sul suo debito nei confronti del datore di leasing le rate di leasing pagate nonché eventuali prestazioni di terzi, meno i premi assicurativi pagati dal datore di leasing pro rata.

3.2) Nel leasing commerciale, in caso di risoluzione del contratto, in base al precedente punto K 2.) CGC il calcolo viene eseguito secondo il seguente prospetto:

Rate mensili scadute

<ul style="list-style-type: none"> + Verzugszins und Kosten gemäss Bestimmung K 1.) AVB. + Summe der bis zum Vertragsende noch ausstehenden Monatsraten + kalkulatorischer Restwert gemäss Leasingvertrag 	<ul style="list-style-type: none"> + Intérêts moratoires et coûts selon la clause K 1.) CGC + Somme des mensualités dues jusqu'à la fin du contrat + Valeur résiduelle calculée selon le contrat de leasing 	<ul style="list-style-type: none"> + interessi di mora e costi secondo il punto K 1.) CGC + Somma delle rate mensili dovute fino al termine del contratto + Valore residuo calcolato secondo il contratto di leasing
<p>= BRUTTOFORDERUNG DES LEASINGGEBERS</p>	<p>= CRÉDIT BRUT DU DONNEUR DE LEASING</p>	<p>= CREDITO LORDO DEL DATORE DI LEASING</p>
<ul style="list-style-type: none"> ./. Zinsrückvergütung für die nicht benützte Leasingdauer zum vertraglichen Zinssatz ./. Kautions gemäss Leasingvertrag ./. Fahrzeugwert Eurotax Ankauf (abzüglich Instandstellungskosten, gemäss neutraler Expertise) 	<ul style="list-style-type: none"> ./. Remboursement d'intérêts pour la durée de leasing non utilisée au taux prévu contractuellement ./. Caution selon le contrat de leasing ./. Valeur d'achat de la voiture d'après Eurotax (après déduction des coûts de remise en état, selon expertise indépendante) 	<ul style="list-style-type: none"> ./. Rimborso degli interessi per la durata del periodo di leasing non utilizzato per il tasso d'interesse contrattuale ./. Cauzione secondo contratto di leasing ./. Valore d'acquisto della vettura secondo Eurotax (con detrazione di costi di ripristino, secondo perizia indipendente)
<p>= NETTOFORDERUNG DES LEASINGGEBERS (zuzüglich Mehrwertsteuer)</p>	<p>= CREANCE NETTE DU DONNEUR DE LEASING (plus TVA)</p>	<p>= CREDITO NETTO DEL DATORE DI LEASING (più IVA)</p>
<p>4.) Das Verfahren der Fahrzeugrückgabe ist in Bestimmung N) geregelt.</p> <p>Die Abrechnung der Instandstellungskosten wird aufgrund der Unterlagen gemäss Bestimmung N) durchgeführt.</p>	<p>4.) La procédure de restitution du véhicule est réglée dans la clause N) CGC.</p> <p>Le calcul des frais de remise en état sera effectué sur la base de la documentation mentionnée dans la clause N) CGC.</p>	<p>4.) La procedura di restituzione del veicolo è regolata al punto N) CGC.</p> <p>Il calcolo dei costi di ripristino, sarà effettuato sulla base della documentazione menzionata al punto N) CGC.</p>
<p>5.) Kann das Fahrzeug dem Leasinggeber nicht mehr zurückgegeben werden, erhöht sich der gemäss obenstehender Methode berechnete Schaden zusätzlich um den Fahrzeugwert, den das Fahrzeug zum Zeitpunkt der Vertragsauflösung noch aufweisen würde:</p> <ul style="list-style-type: none"> - im Privatleasing erhöht sich der Schaden zusätzlich um den Restwert gemäss der in Bestimmung C 2.2) AVB erwähnten Restwert-Tabelle; - im Gewerbeleasing entspricht die zusätzliche Schadenerhöhung der Position „Fahrzeugwert Eurotax Ankauf (abzüglich Instandstellungskosten, gemäss neutraler Expertise)“. Kann das Fahrzeug nicht mehr zurückgegeben werden, wird die Abrechnung gemäss Bestimmung K 3.2) AVB ohne die oben beschriebene Position erstellt. 	<p>5.) Au cas où le véhicule ne pourrait plus être restitué au donneur de leasing, le dommage calculé selon la méthode susmentionnée augmente en outre de la valeur que le véhicule aurait au moment de la résiliation du contrat,</p> <ul style="list-style-type: none"> - En cas de leasing privé, le dommage est majoré en outre de la valeur résiduelle selon le tableau de la valeur résiduelle mentionné à la clause C 2.2) CGC; - En cas de leasing à but commercial, l'augmentation du dommage en outre correspond à la position « valeur d'achat de la voiture d'après Eurotax (après déduction des coûts de remise en état, selon expertise indépendante) ». Au cas où le véhicule ne pourrait plus être restitué la computation à la clause K 3.2) CGC sera établi sans la position susmentionnée. 	<p>5.) Qualora il veicolo non possa più essere restituito al datore di leasing, il danno calcolato secondo il metodo di cui sopra aumenta inoltre del valore della vettura che quest'ultima avrebbe al momento della risoluzione del contratto</p> <ul style="list-style-type: none"> - per il leasing privato l'ulteriore danno aumenta del valore residuo secondo la tabella del valore residuo ai sensi del punto C 2.2) CGC; - per il leasing commerciale l'aumento dovuto all'ulteriore danno corrisponde alla posizione "valore acquisto della vettura secondo Eurotax (con detrazione di costi di ripristino, secondo perizia indipendente). Pertanto, qualora il veicolo non possa più essere restituito, il prospetto ai sensi del punto K 3.2) CGC verrà emesso senza la posizione sopraccitata.
<p>L) Vertragsauflösung aus anderen Gründen</p>	<p>L) Résiliation du contrat pour d'autres raisons</p>	<p>L) Risoluzione del contratto per altri motivi</p>
<p>Das Recht zur sofortigen fristlosen Vertragsauflösung mit den in Bestimmung K 3) erwähnten Folgen steht dem Leasinggeber auch zu,</p> <ul style="list-style-type: none"> - wenn der Leasingnehmer die Vorschriften über die Bekämpfung der Geldwäscherei und der Terrorismusfinanzierung verletzt und / oder wenn der Leasingnehmer bei der Erfüllung solcher Vorschriften nicht mit dem Leasinggeber kooperiert und / oder 	<p>Le droit de résiliation du contrat avec effet immédiat demeure réservé au donneur de leasing, avec les conséquences mentionnées au clause K 3)</p> <ul style="list-style-type: none"> - si le preneur de leasing ne coopère pas avec le donneur de leasing dans l'exécution des dispositions concernant la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme 	<p>Il diritto all'immediata risoluzione del contratto comportante le conseguenze definite al punto K 3) al datore di leasing spetta anche nel caso</p> <ul style="list-style-type: none"> - In cui l'assuntore del leasing violi la normativa relativa alla lotta contro riciclaggio di denaro e il finanziamento del terrorismo e/o non cooperi con il datore del leasing nell'adempimento di tale normativa e/o non risponda alle domande e/o non fornì

die relevante Fragen nicht beantwortet und / oder die vom Leasinggeber angeforderten Unterlagen nicht zur Verfügung stellt.

- wenn der Leasingnehmer von ihm geschuldete Versicherungsprämien nicht fristgerecht bezahlt und deshalb die Versicherungsdeckung für das Haftpflicht/Kaskorisiko erlischt;
- wenn die beteiligten Versicherungsgesellschaften infolge Verletzung der Versicherungsbedingungen durch den Leasingnehmer die Leistungspflicht einschränken oder aufheben;
- bei Tod des Leasingnehmers;
- wenn der Leasingnehmer falsche Angaben gemacht hat, die für den Abschluss des Leasingvertrages von Bedeutung waren;
- wenn der Leasingnehmer in schwerwiegender Weise gegen Bestimmungen dieses Vertrages verstößt.

M) Unfälle, Diebstahl und andere Schadenfälle

1.) Jeder Unfall (ausgenommen Bagatellschäden bis zu einem Reparaturbetrag von Fr. 1'000.00) ist dem Leasinggeber innerhalb 24 Stunden mit Unfallprotokoll eingeschrieben zu melden, unter Bekanntgabe des Unfallortes und des Unfallherganges sowie der genauen Adresse des Halters des andern am Unfall beteiligten Wagens und dessen Haftpflichtversicherung.

2.) Desgleichen sind andere Schadenfälle am Wagen innerhalb 24 Stunden dem Leasinggeber zu melden, wie auch das Abhandkommen des Fahrzeuges (Entwendung zum Gebrauch, Diebstahl, Veruntreuung etc.). Der Leasinggeber hat jederzeit das Recht zu entscheiden, ob und wo Reparaturen ausgeführt werden sollen.

3.) Der Leasingnehmer zediert hiermit seine Ansprüche gegen die Haftpflichtversicherung des am Unfall beteiligten anderen Fahrzeughalters oder gegen Dritte im Umfange des Schadens am Leasingfahrzeug an den Leasinggeber.

4.) Bei Eintritt eines Totalschadens am Leasingfahrzeug wird der Leasingvertrag aufgehoben. Dasselbe gilt, wenn das gestohlene Leasingfahrzeug nicht mehr beigebracht werden kann und die Versicherung deshalb ihre Kaskoleistung erbringt.

- et / ou ne répond pas aux questions pertinentes et / ou omet de fournir les documents demandés par le donneur de leasing.

- si le preneur de leasing ne paie pas dans les délais impartis les primes d'assurance dues et que par conséquent, la couverture d'assurance de responsabilité civile et de casco devient caduque ;

- si les compagnies d'assurance concernées limitent ou suppriment leurs obligations de prestations par suite de violation des conditions d'assurance par le preneur de leasing ;

- à la mort du preneur de leasing ;

- si le preneur de leasing a présenté de fausses déclarations qui étaient d'importance pour la conclusion du contrat de leasing ;

- si le preneur de leasing viole de manière grave les clauses du présent contrat.

M) Accidents, vol et autres dommages

1.) Tout accident (exception faite de dommages bagatelles dont la remise en état ne dépasse pas la somme de Fr. 1'000.00) doit être immédiatement communiqué par écrit au donneur de leasing dans un délai de 24 heures par courrier recommandé sous forme de procès-verbal d'accident, en mentionnant le lieu de l'accident et son déroulement, ainsi que l'adresse exacte du détenteur de l'autre véhicule impliqué dans l'accident et le nom de son assureur en responsabilité civile.

2.) De même, tout autre dégât causé au véhicule ainsi que la disparition de celui-ci (vol d'usage, vol, abus de confiance etc.) doit être annoncé au donneur de leasing dans un délai de 24 heures. Le donneur de leasing a en tout temps le droit de décider si et où les mises en état doivent être exécutées.

3.) Le preneur de leasing cède par ce contrat au donneur de leasing ses prétentions contre l'assureur en responsabilité civile du détenteur d'un autre véhicule impliqué dans l'accident ou contre des tiers et cela jusqu'à concurrence des dommages subis par le véhicule objet du leasing.

4.) En cas de dommage total du véhicule objet du leasing, le contrat de leasing est résilié. Cela est également valable lorsque le véhicule objet du leasing volé ne peut plus être restitué et que l'assurance verse en conséquence une indemnité fondée sur ses prestations casco.

sca la documentazione richiesta dal datore del leasing in merito a tale normativa.

- in cui l'assuntore del leasing non pagasse alla scadenza fissata i premi assicurativi da lui dovuti, causando di conseguenza l'estinzione della copertura assicurativa per responsabilità civile e casco;

- in cui le compagnie assicurative interessate limitino o escludano l'obbligo alle prestazioni in seguito alla violazione delle condizioni assicurative da parte dell'assuntore del leasing;

- di morte dell'assuntore del leasing;

- in cui l'assuntore del leasing abbia fornito indicazioni errate, importanti per la conclusione del contratto di leasing;

- in cui l'assuntore del leasing contravvenga in maniera grave alle disposizioni di questo contratto.

M) Incidenti, furto e altri casi di danno

1.) Ogni incidente (ad eccezione di danni di piccola entità, i cui costi di riparazione non eccedono Fr. 1'000.00) deve essere comunicato al datore di leasing entro 24 ore per lettera raccomandata, allegando il verbale d'incidente e con indicazione del luogo e della dinamica dell'incidente come pure dell'indirizzo esatto del detentore dell'altro veicolo coinvolto e della sua assicurazione di responsabilità civile.

2.) Parimenti devono essere segnalati entro 24 ore al datore di leasing gli altri danni subiti dal veicolo, come pure lo smarrimento o la sottrazione del veicolo (furto a scopo d'uso, furto, appropriazione indebita, ecc.). Il datore di leasing ha in qualsiasi momento il diritto di decidere se e dove far eseguire riparazioni.

3.) L'assuntore del leasing cede al datore di leasing le sue pretese nei confronti dell'assicurazione di responsabilità civile dell'altro detentore di veicolo coinvolto nell'incidente o nei confronti di terzi fino a concorrenza dell'importo del danno subito dal veicolo in leasing.

4.) Il contratto di leasing viene sciolto in caso di danno totale al veicolo in leasing. Lo stesso vale quando, in seguito a furto, il veicolo concesso in leasing non possa più essere restituito e la compagnia di assicurazione versi il relativo indennizzo derivante della copertura casco totale.

In diesen Fällen erstellt der Leasinggeber die Schlussabrechnung des Leasingkontos wie folgt:

Verfallene Monatsraten

- + allfällige Verzugszinsen und Kosten gemäss Bestimmung K 1.) AVB
- + Summe der bis zum Vertragsende noch ausstehenden Monatsraten
- + kalkulatorischer Restwert gemäss Leasingvertrag

= BRUTTOFORDERUNG

- ./ Kautions gemäss Leasingvertrag
- ./ an den Leasinggeber ausbezahlte Versicherungsleistungen

= NETTOFORDERUNG LEASINGGEBER (oder Guthaben Leasingnehmer).

Dans ces cas, le donneur de leasing établit le décompte final du compte de leasing comme suit :

Mensualités exigibles

- + éventuels intérêts moratoires et frais selon la clause K 1.) CGC
- + somme des mensualités dues jusqu'à la fin du contrat
- + valeur résiduelle calculée selon le contrat de leasing

= CREANCE BRUTE

- ./ caution selon contrat de leasing
- ./ prestations d'assurance versée au donneur de leasing

= CREANCE NETTE DONNEUR DE LEASING (ou crédit en faveur du preneur de leasing).

In questi casi il datore di leasing esegue il conteggio finale del conto di leasing come segue:

Rate mensili scadute

- + eventuali interessi di mora e costi secondo il punto K 1.) CGC
- + somma delle rate mensili dovute fino al termine del contratto
- + valore residuo calcolato secondo il contratto di leasing

= CREDITO LORDO

- ./ cauzione secondo contratto leasing
- ./ prestazioni assicurative pagate al datore di leasing

= CREDITO NETTO DATORE DI LEASING (oppure avere dell'assuntore del leasing).

5.) Dem Leasingnehmer wird auch die Haftung gegenüber Dritten überbunden für Schäden, die in irgendeiner Weise durch das Leasingfahrzeug verursacht worden sind oder sonst wie mit ihm in Zusammenhang stehen. Wird der Lieferant oder der Leasinggeber aus einem Schadenereignis durch Dritte in Anspruch genommen, so steht ihnen der Rückgriff auf den Leasingnehmer zu.

5.) Le preneur de leasing est également responsable vis-à-vis des tiers pour les dégâts causés de quelque manière que ce soit par le véhicule objet du leasing ou en rapport avec celui-ci. Si un tiers fait valoir des prétentions en relation avec ce type de dommage envers le fournisseur ou le donneur de leasing, ces derniers sont en droit de se retourner contre le preneur de leasing.

5.) All'assuntore del leasing viene attribuita anche la responsabilità nei confronti di terzi per danni causati in qualsiasi maniera dal veicolo in leasing o ad esso altrimenti riconducibili. Nel caso in cui a seguito di un sinistro terzi avanzassero pretese nei confronti del fornitore o del datore di leasing, questi ultimi avranno diritto di regresso sull'assuntore del leasing.

6.) Der Leasingnehmer haftet dem Leasinggeber für den unfallbedingten Minderwert des Leasingfahrzeuges sowie für die Kürzung der Vollkaskoleistungen infolge Grobfahrlässigkeit des Leasingnehmers. Der Selbstbehalt der Vollkaskoversicherung geht in jedem Fall zulasten des Leasingnehmers. Der Leasingnehmererteilt dem Leasinggeber das Recht, Akteneinsicht in Unfallprotokolle der Polizei und der beteiligten Versicherungsgesellschaften zu nehmen.

6.) Le preneur de leasing est responsable envers le donneur de leasing de la diminution de va leur du véhicule objet du leasing causée par un accident, ainsi que des réductions des prestations d'assurance casco totale ensuite de négligence grossière du preneur de leasing. La franchise de l'assurance casco complète est tous les cas prise en charge par le preneur de leasing. Celui-ci accorde au donneur de leasing le droit de regard sur les procès-verbaux d'accident de la police et des compagnies d'assurance impliquées.

6.) L'assuntore del leasing risponde nei confronti del datore di leasing per la riduzione di valore del veicolo in leasing causata dall'incidente nonché per la riduzione delle prestazioni di casco totale in seguito a negligenza grave dell'assuntore del leasing. La franchigia dell'assicurazione di casco totale è sempre a carico dell'assuntore del leasing. L'assuntore del leasing conferisce al datore di leasing il diritto di prendere visione degli atti concernenti i protocolli dell'incidente stesi dalla polizia e dalle compagnie assicurative interessate.

N) Rückgabe des Leasingfahrzeuges

1.) Der Leasingnehmer verpflichtet sich, das Leasingfahrzeug am letzten Tag der geplanten Vertragsdauer (oder im Falle der Vertragsauflösung gemäss Bestimmung C.2.2) AVB per Ende der dreimonatigen Leasingdauer oder im Falle früherer Vertragsauflösung gemäss Bestimmung K2.) AVB sofort) bei dem vom Leasinggeber vorgängig zur Rückgabe bezeichneten Garage abzuliefern. Ein Retentionsrecht des Leasingnehmers und/ oder des Lieferanten am Fahrzeug für irgendwelche Ansprüche gegenüber dem Leasinggeber ist ausgeschlossen. Bei Rückgabe müssen Sommerpneus mit mindestens 4 mm Profiltiefe vorhanden sein. Wird das Fahrzeug mit Winterpneus abgeliefert, so werden dem Leasingnehmer die Kosten für die Wiederbereifung mit Sommerpneus belastet.

N) Restitution du véhicule objet du leasing

1.) Le preneur de leasing s'engage à restituer le véhicule objet du leasing le dernier jour de la durée prévue dans le contrat (ou pour la fin du tri mestre de leasing en cas de résiliation du contrat selon la clause C.2.2) CGC ou immédiatement en cas de résiliation du contrat selon la clause K2.) CGC au garage désigné par le donneur de leasing. Tout droit de rétention du preneur de leasing sur le véhicule pour quelque raison que ce soit contre le donneur de leasing et/ou le fournisseur est exclu. Lors de la restitution, le véhicule doit être équipé de pneus d'été présentant une profondeur de profil d'au moins 4 mm. Si le véhicule est restitué avec des pneus d'hiver, le preneur de leasing est chargé des frais de rééquipement avec des pneus d'été.

N) Restituzione del veicolo in leasing

1.) L'assuntore del leasing si impegna a restituire il veicolo in leasing l'ultimo giorno della durata contrattuale prevista (o alla fine del trimestre contrattuale in caso di risoluzione ai sensi del punto C.2.2) CGC o immediatamente in caso di risoluzione ai sensi del punto K2.) CGC presso l'autori messa designata dal datore di leasing. È escluso il diritto di ritenzione dell'assuntore del leasing sul veicolo in leasing per qualsivoglia pretesa nei confronti del datore di leasing e/o del fornitore. Alla restituzione devono essere presenti pneumatici estivi con un profilo dalla solcatura profonda minimo 4 mm. Se la vettura viene restituita con pneumatici invernali, all'assuntore del leasing verranno addebitati i costi del riequipaggiamento con pneumatici estivi.

2.) Nach der Rückgabe des Fahrzeuges wird durch die vom Leasinggeber bezeichnete Garage oder durch den Leasinggeber selbst ein schriftliches Protokoll oder eine Expertise über den Zustand des Fahrzeuges erstellt und dem Leasingnehmer zugestellt, falls ihm dieses nicht direkt bei der Erstellung des Protokolls oder der Expertise gegen Quittung ausgehändigt werden kann.

Derjenige (die Garage oder der Leasinggeber), welcher das Protokoll oder die Expertise senden wird, wird nachfolgend als «Absender» bezeichnet.

Der Leasingnehmer anerkennt den Inhalt dieses Protokolls und/oder dieser Expertise als richtig, wenn er nicht innerhalb von fünf Tagen seit Zustellung derselben beim Absender per Einschreibebrief dagegen Einspruch erhebt.

3.) Ist der Leasingnehmer mit dem Inhalt des Protokolls oder der Expertise nicht einverstanden, ist er verpflichtet, einen Experten des Verbandes Freiberuflicher Fahrzeugsachverständiger Schweiz (VFFS, Radgasse 3, 8021 Zürich, www.vffs.ch) zu beauftragen und dessen Angaben im Einschreibebrief gem. obiger Bestimmung N2.) AVB zu erwähnen. Der Experte wird das Fahrzeug einer neutralen Expertise unterziehen, deren Kosten vom Leasingnehmer und vom Absender je zur Hälfte getragen werden.

In diesem Fall teilt der Absender dem Leasingnehmer den Fahrzeugstandort bzw. Besichtigungsort mit. Anschliessend ist der Leasingnehmer verpflichtet, dem Absender schriftlich den Termin (Datum und Zeit) der Expertise mitzuteilen, welchen er mit dem neutralen Experten vereinbart hat. Als Termin gilt spätestens 17.00 Uhr des siebten Tages nach Empfang der obigen Mitteilung betreffend Fahrzeugstandort bzw. Besichtigungsort.

Der Leasingnehmer und der Absender anerkennen die neutrale Expertise als Schiedsgutachten im Sinne der Schweizerischen Zivilprozessordnung. Insbesondere anerkennen sie die nicht auf ordentliche Abnutzung zurückzuführenden Instandstellungskosten, welche gemäss neutraler Expertise dem Leasingnehmer zuzuschreiben sind und welche der Leasingnehmer sich verpflichtet, dem Absender zu bezahlen, als verbindlich.

Sollte der Leasingnehmer die Erwähnung des neutralen Experten im Rahmen dessen Einspruchs gemäss N2.) AVB unterlassen und/oder sollte das Terminationdatum mit dem neutralen Experten nicht in die oben genannte Frist fallen, so gilt der Einspruch des Leasingnehmers als widerrufen und Letzterer anerkennt den Inhalt des Protokolls oder der Expertise gemäss Bestimmung N2.) AVB als richtig. In diesem Fall wird keine neutrale Expertise durchgeführt, und allfällige vom neutralen Experten in Rechnung gestellten Kosten gehen vollumfänglich zu Las-

2.) À la suite de la restitution du véhicule, le garage désigné par le donneur de leasing ou le preneur de leasing établit un procès-verbal ou une expertise de l'état du véhicule qui sera envoyé au preneur de leasing, à moins que ledit procès-verbal ou l'expertise ne soit remis directement au preneur de leasing contre quittance lors de son établissement.

Celui qui envoie le procès-verbal ou l'expertise susmentionnée (le garage ou le donneur de leasing) sera nommé par la suite «l'envoyeur».

Le contenu dudit procès-verbal ou de ladite expertise est reconnu exact par le preneur de leasing s'il ne s'y oppose pas par lettre recommandée à l'envoyeur dans les 5 jours qui suivent sa réception.

3.) En cas d'opposition de la part du preneur de leasing contre le contenu du procès-verbal ou de l'expertise, celui-ci s'engage à charger un expert de l'Association Suisse des Experts Automobiles Indépendants (ASEAI, Radgasse 3, 8021 Zürich, www.vffs.ch) et à indiquer les coordonnées de ce dernier dans la lettre d'opposition mentionnée dans la clause N2.) CGC. L'expert soumettra le véhicule à une expertise neutre. Les frais d'expertise sont pris en charge à parts égales par le preneur de leasing et l'envoyeur.

Dans ce cas, l'envoyeur communique par écrit au preneur de leasing le lieu où se trouve le véhicule et où sera effectuée l'expertise. À la suite le preneur de leasing s'engage à communiquer par écrit à l'envoyeur la date et l'heure du rendez-vous qu'il a fixé avec l'expert. Ladite date et ladite heure doivent correspondre au plus tard à 17.00 heures du septième jour suivant la réception de ladite communication relative au lieu où se trouve le véhicule.

Le preneur de leasing ainsi que l'envoyeur reconnaissent l'expertise neutre en tant qu'Expertise-arbitrage selon le Code de Procédure Civile Suisse. En particulier, ils acceptent dans ce sens les frais non relatifs à l'usure ordinaire attribués au preneur de leasing et indiqués dans ladite expertise, frais que le preneur de leasing s'engage à payer à l'envoyeur.

Si le preneur de leasing omet de communiquer les coordonnées de l'expert dans la lettre d'opposition et/ou si le rendez-vous de l'expertise neutre a été fixé hors délai, l'opposition du preneur de leasing est considérée comme révoquée et ce dernier reconnaît comme exact le contenu du procès-verbal ou de l'expertise mentionné dans la clause N2.) CGC. Dans ce cas l'expertise neutre ne sera pas effectuée et tous les éventuels coûts facturés par l'expert neutre seront exclusivement à la charge du preneur de leasing.

2.) In seguito alla restituzione della vettura il garage designato dal datore di leasing o il datore di leasing rilascerà un verbale scritto o una perizia sullo stato del veicolo che verrà inviato per lettera raccomandata all'assuntore del leasing, qualora questo non potesse essergli consegnato direttamente dietro quietanza.

Colui che invierà la lettera raccomandata sopraccitata (il garage o il datore del leasing) sarà di seguito denominato «il mittente».

Il contenuto di tale verbale o di tale perizia sarà riconosciuto come esatto dall'assuntore del leasing se questo non vi si opporrà per lettera raccomandata presso il mittente entro 5 giorni dalla notifica del verbale o della perizia.

3.) Se l'assuntore del leasing non è d'accordo con il contenuto del verbale o della perizia, quest'ultimo ha l'obbligo di incaricare un perito dell'Associazione svizzera degli esperti autoveicoli indipendenti (ASEAI, Radgasse 3, 8021 Zürich, www.vffs.ch) e di indicare il nominativo di tale perito nella lettera d'opposizione menzionata al punto N2.) CGC. Il perito sottoporrà il veicolo a una perizia neutrale i cui costi verranno sostenuti dall'assuntore del leasing e dal mittente in ragione di metà ciascuno.

In tal caso il mittente si comunica per iscritto all'assuntore del leasing il luogo in cui è situato il veicolo dove sarà eseguita la perizia. In seguito l'assuntore del leasing ha l'obbligo di comunicare per iscritto al mittente la data e l'ora dell'appuntamento che ha fissato con il perito. Tale data e ora dovranno corrispondere al più tardi alle ore 17.00 del 7° giorno successivo alla ricezione della comunicazione sopraccitata concernente il luogo in cui è situata la vettura.

Il mittente e l'assuntore del leasing riconoscono la perizia neutrale quale Perizia di un arbitratore ai sensi del Codice di procedura civile svizzero, in particolare riconoscono vincolanti i costi di riparazione annotati in essa attribuiti all'assuntore del leasing e non riconducibili a usura ordinaria, costi che l'assuntore del leasing si impegna a pagare al datore di leasing.

Se l'assuntore del leasing omette di designare l'esperto nella lettera d'opposizione e/o se il termine della perizia neutrale è fissato oltre le 17:00 del 7° giorno successivo alla ricezione della lettera sopraccitata, l'opposizione dell'assuntore del leasing è da considerarsi revocata e quest'ultimo riconosce come esatto il contenuto del verbale del garage o della perizia ai sensi del punto N2.) CGC. In tal caso non verrà effettuata nessuna perizia neutrale ed eventuali costi fatturati dal perito neutrale vanno esclusivamente a carico dell'assuntore del leasing.

ten des Leasingnehmers.

4.) Nach Rücknahme des Fahrzeugs erstellt der Leasinggeber oder die vom Leasinggeber bezeichnete Garage die Abrechnung über Mehrkilometer, allfällige Ersatzansprüche für Schäden am Leasingfahrzeug und die Kautions (unter Abzug allfälliger Leistungen und Entschädigungen von Dritten oder von Versicherungen). Der Leasingnehmer verpflichtet sich, einen allfälligen Saldo zu Gunsten des Leasinggebers innert zehn Tagen zu überweisen.

5.) Bringt der Leasingnehmer das Leasingfahrzeug nicht unverzüglich an die vom Leasinggeber vorgängig bezeichneten Garage zurück, so ist der Leasinggeber berechtigt, dieses auf Kosten des Leasingnehmers bei ihm abholen zu lassen, ohne dass es dazu eines richterlichen Befehls bedarf. Das zurückgeholte Fahrzeug muss durch den Leasinggeber auch nicht gerichtlich hinterlegt werden.

Die Angestellten des Leasinggebers oder die von ihm beauftragten Drittpersonen sind zwecks Abholung bzw. Sicherstellung des Leasingfahrzeuges berechtigt, das Grundstück oder das Gebäude, auf dem bzw. in dem sich das Fahrzeug befindet, zu betreten. Für jeden Sicherstellungsversuch seitens eines Angestellten des Leasinggebers innerhalb der Schweizer Grenzen stellt Letztere dem Leasingnehmer Fr. 200.00 in Rechnung. Zusätzliche Kosten für Sicherstellungsversuche im Ausland sowie jegliche Kosten, die im Zusammenhang mit Sicherstellungsversuchen durch beauftragte Dritte sowohl im In als auch im Ausland entstehen, gehen vollumfänglich zu Lasten des Leasingnehmers.

6.) Bei verspäteter Rückgabe aus irgendwelchem Grund schuldet der Leasingnehmer dem Leasinggeber bis zur Fahrzeugrückgabe zusätzlich zu den vertraglich vereinbarten Monatsraten, weitere am 1. jeden Verspätungsmonats fällige Monatsraten, deren Betrag demjenigen der vertraglich vereinbarten Monatsraten entspricht, zzgl. der Zahlungen gemäss Bestimmung N5.) AVB, für Instandstellung, Mehrkilometer oder Ähnliches, gemäss Leasingvertrag, ohne dass eine besondere Aufforderung zur Rückgabe nötig ist. Die Geltendmachung weitergehenden Schadens bleibt dem Leasinggeber vorbehalten.

O) Kooperationspflichten zur Bekämpfung der Geldwäscherei und der Terrorismusfinanzierung, Kreditinformation (IKO und ZEK), Bonitätsprüfung, Adressänderungen und Arbeitgeberwechsel

1.) Der Leasinggeber ist berechtigt, Auskünfte bei der Einwohnerkontrolle, dem Betriebs-

4.) Après la reprise du véhicule, le donneur de leasing ou le garage désigné par le donneur de leasing établit un décompte relatif aux kilomètres supplémentaires, aux éventuelles prétentions d'indemnisation pour les dommages subis par le véhicule et à la caution versée (sous déduction des éventuelles prestations et indemnités perçues de la part de tiers ou d'assurances). Le preneur de leasing s'oblige à procéder au virement du solde éventuel dû au donneur de leasing dans un délai de dix jours.

5.) Si le preneur de leasing ne restitue pas immédiatement le véhicule auprès du garage précédemment désigné, le donneur de leasing est fondé à le récupérer chez le preneur de leasing aux frais de ce dernier, en l'absence d'un mandat judiciaire. Par ailleurs, le véhicule récupéré ne doit pas faire l'objet d'une mise sous séquestre judiciaire.

Les employés du donneur de leasing ou les tiers à son service sont autorisés à pénétrer sur les fonds ou dans l'immeuble où se trouve le véhicule afin de le récupérer. Chaque tentative de récupération du véhicule à l'intérieur des frontières suisses de la part d'un employé du donneur de leasing sera facturée au preneur de leasing Fr. 200.00. Tout frais découlant des tentatives de récupération du véhicule à l'étranger ainsi que ceux découlant des tiers mandatés sont à la charge du preneur de leasing.

6.) En cas de restitution tardive et ce, pour quelque motif que ce soit, et en plus des éventuels frais mentionnés sous la clause N5.) CGC, le preneur de leasing s'engage à verser au donneur de leasing pour le 1er de chaque mois de retard et en plus des mensualités concordées dans contrat de leasing un montant égal à une mensualité contractuelle et ce, jusqu'à la restitution du véhicule, ainsi que des autres charges en vue de la remise en état, des kilomètres supplémentaires ou similaires, conformément au contrat de leasing, sans qu'une demande explicite en restitution ne soit nécessaire. Le donneur de leasing se réserve le droit de faire valoir ses prétentions pour tout autre dommage.

O) Obligations de coopération en matière de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, Informations sur les crédits (IKO et ZEK), contrôle de la solvabilité, changement de domicile ou d'employeur

1.) Le donneur de leasing est en droit de demander des renseignements concernant le pre-

4.) Una volta ritirata la vettura il datore del leasing o il garage indicato dal datore di leasing procede al calcolo del chilometraggio eccessivo, delle eventuali pretese di risarcimento per danni alla vettura e della cauzione (detrando eventuali servizi e risarcimenti da terzi o da assicurazioni). L'assuntore del leasing è tenuto a far pervenire entro dieci giorni un versamento di un eventuale saldo a favore del datore di leasing.

5.) Qualora l'assuntore del leasing non riconsegna immediatamente la vettura presa in leasing al garage indicato in precedenza dal datore di leasing, il datore di leasing è autorizzato a far prelevare la vettura a spese dell'assuntore del leasing e senza aver bisogno di un mandato giudiziario. Né la vettura ritirata deve essere depositata in via giudiziale dal datore di leasing.

Gli impiegati del datore di leasing o terzi da esso incaricati sono autorizzati ad accedere al fondo rispettivamente all'edificio dove si trova il veicolo, allo scopo di recuperarlo. Per ogni tentativo di recupero del veicolo entro i confini svizzeri da parte di un impiegato del datore di leasing verranno fatturati all'utilizzatore del leasing Fr. 200.00. Ogni costo aggiuntivo per tentativi di recupero all'estero e tutti i costi derivanti da tentativi di recupero del veicolo da parte di terzi su mandato sono a carico dell'utilizzatore del leasing.

6.) Qualora per qualsiasi motivo si verifichi un ritardo nella restituzione del veicolo, l'assuntore del leasing è tenuto fino alla restituzione del veicolo, a versare al datore di leasing ulteriori rate mensili (oltre a quelle dovute ai sensi del contratto di leasing), esigibili il 1. di ogni mese di ritardo, ognuna pari allo stesso importo delle rate mensili concordate nel contratto di leasing oltre a eventuali costi ai sensi del punto N5.) CGC, ai corrispondenti pagamenti accessori per il ripristino, il chilometraggio eccessivo o simili, secondo quanto stabilito nel contratto di leasing, senza dover esibire una particolare ingiunzione di restituzione. Resta salva la rivendicazione di ulteriori danni da parte del datore di leasing.

O) Obblighi di cooperazione contro il riciclaggio di denaro e contro il finanziamento del terrorismo, Informazioni sul credito (IKO e ZEK), controllo della solvibilità, cambiamenti d'indirizzo e del datore di lavoro

1.) Il datore di leasing è autorizzato a richiedere informazioni presso l'Ufficio controllo

amt, dem Steueramt etc. sowie bei der Informationsstelle für Konsumkredit (IKO) und der Zentralstelle für Kreditinformation (ZEK) einzuholen und den vorliegenden Leasingvertrag sowie dessen Abwicklung der IKO und ZEK zu melden. Der Leasingnehmer nimmt zur Kenntnis, dass die IKO und ZEK die ihnen angeschlossenen Kredit und Leasinginstitute bei einem neuen Kredit oder Leasinggesuch auf Anfrage hin über seine Verpflichtungen aus dem vorliegenden Vertrag orientieren. Allfällige vom Leasingnehmer verfügte Datensperren gelten gegenüber dem Leasinggeber unwiderruflich als aufgehoben.

2.) Der Leasingnehmer verpflichtet sich zur Einhaltung des Geldwäschereigesetzes mit dem Leasinggeber zusammenzuarbeiten und die entsprechenden Fragen fristgerecht zu beantworten sowie die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Andernfalls hat der Leasinggeber das Recht auf die sofortige Kündigung des Leasingvertrags gem. Bestimmung L).

3.) Der Leasingnehmer hat dem Leasinggeber jeden Wohnsitz und Arbeitsstellenwechsel mindestens 14 Tage zum Voraus schriftlich zu melden.

4.) Beabsichtigt der Leasingnehmer, seinen Wohnsitz ins Ausland zu verlegen oder mit dem Leasingfahrzeug für mehr als zwei Monate ins Ausland zu verbleiben, hat er dies dem Leasinggeber mindestens einen Monat im Voraus schriftlich zu melden. Der Leasinggeber kann in diesem Fall den Leasingvertrag auf den Zeitpunkt der Ausreise des Leasingnehmers auflösen und die Abrechnung gemäss der in Bestimmung C 2.2) AVB erwähnten Tabelle erstellen.

5.) Allfällige Adressnachforschungen gehen zulasten des Leasingnehmers und werden mit Fr. 50.00 pro Brief (zuzüglich Mehrwertsteuer) in Rechnung gestellt (Anpassung des Kostensatzes vorbehalten).

6.) Wenn mehrere Personen als Leasingnehmer den Leasingvertrag unterzeichnen, haften sie solidarisch für alle Verpflichtungen aus dem Vertrag. Die Leasingnehmer erteilen sich gegenseitig die Vollmacht zur Entgegennahme von Mitteilungen des Leasinggebers. Wo der vorliegende Vertrag Rechte und Pflichten des Leasingnehmers erwähnt, gilt dies zugunsten und zulasten sämtlicher Leasingnehmer.

P) Abtretung von Forderungen durch den Leasinggeber/ Geheimnisschutz/Datenschutz

1.) Der Leasinggeber ist jederzeit berechtigt, seine

neur de leasing auprès du contrôle des habitants, de l'office des poursuites, des autorités fiscales, etc., ainsi qu'auprès de l'Association pour la gestion d'un centre de renseignement sur le crédit à la consommation (IKO) et auprès de l'Association pour la gestion d'une centrale d'information de crédit (ZEK). Le donneur de leasing est en outre en droit de communiquer ce présent contrat ainsi que son déroulement à l'IKO et à la ZEK. Le preneur de leasing prend connaissance du fait qu'en cas d'une nouvelle requête de crédit ou de leasing, l'IKO et la ZEK informent, à leur requête, les instituts de crédit et de leasing qui leur sont affiliés au sujet des obligations qui découlent du présent contrat. D'éventuels blocages de données disposés par le preneur de leasing éventuellement en vigueur sont annulés de manière irrévocable envers le donneur de leasing.

2.) Le preneur de leasing s'engage à coopérer avec le donneur de leasing afin de se conformer à la réglementation anti-blanchiment et s'engage à répondre dans les délais fixés aux questions pertinentes et à fournir la documentation requise. Dans le cas contraire, le donneur de leasing a le droit de résilier immédiatement le contrat de leasing conformément à la clause L).

3.) Le preneur de leasing est tenu de communiquer au donneur de leasing tout changement de domicile ou d'employeur au minimum 14 jours à l'avance.

4.) Si le preneur de leasing a l'intention de prendre domicile à l'étranger ou de se rendre à l'étranger avec le véhicule objet de leasing pendant plus de deux mois, il est tenu de l'annoncer par écrit au donneur de leasing au minimum un mois à l'avance. Dans ce cas, le donneur de leasing peut résilier le contrat de leasing pour la date de départ du preneur de leasing et établir le décompte selon le tableau au sens de la clause C 2.2) CGC.

5.) D'éventuelles recherches d'adresses sont à la charge du preneur de leasing et sont facturées au montant de frs. 50.00 par lettre (plus TVA). L'adaptation du montant facturée est réservée en tout temps.

6.) Au cas où le contrat est signé par plusieurs personnes en qualité de preneurs de leasing, elles répondent solidairement de toutes les obligations qui découlent du contrat. Les preneurs de leasing se donnent mutuellement la procuration concernant la réception de communications provenant du donneur de leasing. Là où le présent contrat mentionne droits et obligations du preneur de leasing, cette prescription touche tous les preneurs de leasing, que ce soit en leur faveur ou à leur charge.

P) Cession de droits par le donneur de leasing/ respect du secret/protection des données

1.) Le donneur de leasing est en droit de céder

abitanti, l'Ufficio delle esecuzioni, l'Ufficio delle imposte ecc. nonché presso l'associazione per la gestione di una centrale d'informazione per il credito al consumo (IKO) e l'associazione per la gestione di una centrale per informazioni di credito (ZEK) e di comunicare all'IKO e alla ZEK questo contratto di leasing nonché la sua elaborazione. L'assuntore del leasing prende conoscenza che nel caso di una nuova domanda di credito o di leasing, l'IKO e la ZEK informeranno su richiesta gli istituti di credito e di leasing ad esse associati sulle sue obbligazioni derivanti dal presente contratto. Eventuali blocchi dei dati disposti dall'assuntore del leasing nei confronti del datore di leasing sono considerati irrevocabilmente annullati.

2.) L'assuntore del leasing si impegna a cooperare con il datore di leasing per il rispetto della normativa anti riciclaggio di denaro e si impegna a rispondere tempestivamente alle domande rilevanti, nonché a fornire la documentazione richiesta. In caso contrario il datore di leasing ha diritto all'immediata risoluzione del contratto di leasing ai sensi del punto L).

3.) L'assuntore del leasing deve notificare per scritto al datore di leasing ogni cambiamento di domicilio e del posto di lavoro con almeno 14 giorni di anticipo.

4.) Qualora l'assuntore del leasing avesse intenzione di trasferire la propria residenza all'estero oppure di soggiornare all'estero con il veicolo in leasing per più di due mesi, deve darne comunicazione scritta al datore di leasing con almeno un mese di anticipo. In tal caso il datore di leasing può sciogliere il contratto di leasing dalla data della partenza all'estero dell'assuntore del leasing ed allestire il conteggio conformemente alla tabella citata al punto C 2.2) CGC.

5.) Eventuali ricerche dell'indirizzo sono a carico dell'assuntore di leasing e vengono fatturate con Fr. 50.00 a lettera (più IVA, con riserva di adattamenti della tariffa dei costi).

6.) Qualora il contratto venga sottoscritto da più soggetti in qualità di assuntori del leasing, essi rispondono solidairement per tutti gli obblighi derivanti dal contratto. Gli assuntori del leasing si danno reciproca delega in relazione alla ricezione di comunicazioni provenienti dal datore del leasing. Laddove il presente contratto menziona diritti e doveri dell'assuntore del leasing, questi sono validi a favore e a carico di tutti gli assuntori del leasing.

P) Cessione di crediti da parte del datore di leasing/vincolo di segretezza/protezione dei dati

Risiken, Rechte und Pflichten aus dem vorliegenden Vertrag unter Einschluss der dafür haftenden Sicherheiten ganz oder teilweise Dritten im In und Ausland zu übertragen, sei es durch Verkauf, Gewährung von Unterbeteiligungen oder auf andere Weise, namentlich auch durch Verbriefung. Der Leasingnehmer verpflichtet sich im gegebenen Fall zur Vornahme der allen falls notwendigen Mitwirkungshandlungen.

Der Leasinggeber darf zu diesem Zweck alle im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehenden Informationen und Daten den beteiligten Dritten jederzeit zugänglich machen und wird diesbezüglich von der Geheimhaltungspflicht entbunden. Der Leasinggeber ist dafür besorgt, dass solche Dritte ihrerseits zur Geheimhaltung verpflichtet sind.

2.) Der Leasingnehmer ermächtigt den Leasinggeber, seine aus der vertraglichen Beziehung stammenden Daten zu gruppeneigenen Marketingzwecken und Auswertungen im In und Ausland zu verwenden. Er ist weiter damit einverstanden, dass seine aus der geschäftlichen Beziehung stammenden Daten dazu verwendet werden, ihm Informationen über die angebotenen Produkte und Dienstleistungen des Leasinggebers oder der Gruppe des Leasinggebers oder entsprechende Informationen Dritter, die vom Leasinggeber autorisiert sind, an seine Post, EMail oder Telefonadresse (z.B. SMS) zuzustellen. Der Leasingnehmer kann die Verwendung seiner Daten zu Marketingzwecken jederzeit gegenüber dem Leasinggeber schriftlich ablehnen

3.) Der Leasinggeber kann seine Dienstleistungen teilweise an Dritte auslagern, insbesondere im Bereich der Marktforschung und Erstellung von Kundenprofilen, der Berechnung von geschäftsrelevanten Marktrisiken sowie der Administration des vorliegenden Vertragsverhältnisses (z.B. Prüfung des Vertragsantrages und Vertragsabwicklung, Korrespondenzverkehr, Mahnwesen und Betreibungen). Der Leasingnehmer ist damit einverstanden, dass der Leasinggeber zu diesem Zweck die Daten des Leasingnehmers (inkl. die über ihn in der ZEK und der IKO gespeicherten Daten) an Dritte im In und Ausland bekanntgeben, übertragen und durch diese verarbeiten lassen kann.

Q) Nebenabreden

1.) Der Leasinggeber kauft das Leasingfahrzeug gemäss den Angaben des Leasingnehmers bei dem von ihm ausgewählten Lieferanten und zu dem von ihm ausgehandelten Kaufpreis.

2.) Kommt der Kaufvertrag zwischen dem Lieferanten und dem Leasinggeber nicht zustande oder wird er aus irgendeinem Grund aufgelöst,

en tout temps, tout ou partie les risques, droits et obligations découlant du présent contrat, y compris ses obligations de responsabilité, à des tiers en Suisse ou de l'étranger, que ce soit par la vente, l'octroi de sous participations ou d'une autre manière que ce soit, en particulier sous forme de garantie écrite. Le cas échéant, le preneur de leasing s'engage à accomplir les actes de collaboration nécessaires.

A cet effet, le donneur de leasing est en droit de mettre en tout temps à la disposition des tiers participants toutes les informations et les données en relation avec ce contrat et est donc libéré de ses obligations de la conservation du secret. Pour sa part, le donneur de leasing doit prendre soin que de tels tiers soient tenus à l'obligation de la conservation du secret.

2.) Le preneur de leasing autorise le donneur de leasing à utiliser les données provenant des relations contractuelles à des fins de marketing de groupe et d'analyse propres au groupe en Suisse et à l'étranger. En outre, le preneur de leasing accepte que les données qui résultent de ses relations commerciales soient utilisées des informations au sujet de produits et des prestations de service offertes par le donneur de leasing ou par le groupe du donneur de leasing, ainsi que des informations de tiers autorisés par le donneur de leasing, pour les envoyer à son adresse postale, son adresse email ou téléphonique (par ex. SMS). Le preneur de leasing est en tout temps en droit de refuser par écrit adressé au donneur de leasing l'utilisation de ses données à des fins de marketing.

3.) Le donneur de leasing est en droit de déléguer partiellement ses prestations de service à des tiers, en particulier dans les domaines de la recherche de marketing, l'élaboration de profils de clients, le calcul des risques du marché en relation avec les transactions en question, ainsi que pour l'administration du présent rapport contractuel (par ex. l'examen de la demande de contrat, l'élaboration du contrat, l'échange de correspondance, les rappels de paiements et les pour suites). Le preneur de leasing autorise le donneur de leasing à cet effet à communiquer, à transmettre et à faire traiter ses données (incl. Les données conservées sur lui dans la ZEK et dans l'IKO) à et par des tiers en Suisse ou de l'étranger.

Q) Dispositions accessoires

1.) Le donneur de leasing achète le véhicule objet du leasing selon les indications du preneur de leasing auprès du fournisseur de son choix et au prix qu'il aura conclu.

2.) Si le contrat de vente entre le fournisseur et le donneur de leasing n'est pas conclu ou annulé pour une raison quelconque, le présent

1.) Il datore di leasing è autorizzato a cedere in qualsiasi momento i suoi rischi, diritti e obblighi derivanti dal presente contratto, comprese le relative garanzie, completamente o parzialmente a terzi in Svizzera e all'estero, sia mediante vendita, concessione di subpartecipazioni o in altro modo, particolarmente anche mediante garanzia scritta. L'assuntore del leasing si impegna nel presente caso a intraprendere le azioni di collaborazione eventualmente necessarie.

A questo scopo, il datore di leasing può rendere in ogni momento accessibili a terzi partecipanti tutte le informazioni e i dati in relazione a questo contratto, e a questo scopo viene esonerato dall'obbligo di mantenere la segretezza. Il datore di leasing provvede affinché questi terzi vengano a loro volta assoggettati all'obbligo della segretezza.

2.) L'assuntore del leasing autorizza il datore di leasing, ad utilizzare i suoi dati provenienti dal rapporto contrattuale a scopi di marketing e di analisi proprie del gruppo in Svizzera ed all'estero. Inoltre è d'accordo, che i suoi dati provenienti dal rapporto commerciale vengano usati allo scopo di trasmettergli al suo indirizzo postale, di email o telefonico (per es. SMS) informazioni sui prodotti e sulle prestazioni di servizio offerte dal datore di leasing, o del gruppo del datore di leasing, o rispettive informazioni di terzi, autorizzati dal datore di leasing. L'assuntore del leasing può in qualsiasi momento rifiutare per iscritto nei confronti del datore di leasing l'uso dei suoi dati a scopi di marketing.

3.) Il datore di leasing può trasmettere parzialmente a terzi le proprie prestazioni di servizio, in particolare nel campo della ricerca di mercato e la preparazione dei profili dei clienti, il calcolo dei rischi di mercato commercialmente rilevanti nonché l'amministrazione del presente rapporto contrattuale (per es. l'esame della domanda di contratto e l'elaborazione del contratto, lo scambio di corrispondenza, le sollecitazioni e i pignoramenti). L'assuntore del leasing si dichiara d'accordo che il datore di leasing renda noti, trasmetta e faccia elaborare da terzi in Svizzera e all'estero i suoi dati (incl. i dati conservati di lui nella ZEK e nell'IKO) a questo scopo.

Q) Clausole accessorie

1.) Il datore di leasing acquista il veicolo oggetto del leasing conformemente alle indicazioni dell'assuntore del leasing presso il fornitore di sua scelta ed al prezzo d'acquisto da esso concordato.

2.) Il presente contratto di leasing decade qualora il contratto d'acquisto tra fornitore e datore

so fällt der Leasingvertrag dahin. Der Leasingnehmer hat keinen Anspruch auf Ersatz des ihm aus dem Dahinfallen des Vertrags möglicherweise entstandenen Schadens.

3.) Mündliche Nebenabreden sind ungültig. Vorbehalte, Ergänzungen und Bedingungen des Leasingvertrages bedürfen zu ihrer Gültigkeit der schriftlichen Form.

R) Anwendbares Recht und Gerichtsstand

1.) Der Leasingvertrag untersteht dem schweizerischen Recht.

2.) Beim Privatleasing bestimmt sich der Gerichtsstand nach den gesetzlichen Vorschriften.

3.) Beim Gewerbeleasing vereinbaren die Parteien als Gerichtsstand den Sitz des Leasinggebers (8952 Schlieren, Kanton Zürich). Darüber hinaus ist der Leasinggeber auch berechtigt, den Leasingnehmer an seinem Wohnsitz/Sitz zu verklagen.

contrat de leasing est automatiquement annulé. Le preneur de leasing ne dispose d'aucune prérogative en indemnisation du dommage éventuellement subi en raison de l'annulation du contrat.

3.) Tout accord verbal est nul. Pour avoir validité, tout complément, toutes réserves ou conditions énoncés en dehors du présent contrat, requièrent la forme écrite.

R) Droit applicable et for compétent

1.) Le présent contrat est soumis au droit suisse.

2.) Le for est fixé par les prescriptions légales.

3.) En cas de leasing commercial, les parties conviennent comme for compétent le siège du donneur de leasing (8952, Schlieren, Canton Zurich). Le donneur de leasing est, en outre, autorisé à poursuivre en justice le preneur de leasing auprès de sa résidence / son siège.

di leasing non venisse concluso o fosse risolto per un motivo qualsiasi. L'assuntore del leasing non ha alcun diritto al risarcimento del danno eventualmente subito per la decadenza del contratto.

3.) Gli accordi verbali sono nulli. Riserve, aggiunte e condizioni riferite al contratto di leasing hanno valore solo se espresse in forma scritta.

R) Diritto applicabile e Foro competente

1.) Il contratto di leasing è regolato dal diritto svizzero.

2.) Il foro competente è regolato dalle prescrizioni di legge.

3.) In caso di leasing commerciale, le parti concordano che il foro competente sia la sede del datore di leasing (8952 Schlieren, Canton Zurigo). Il datore di leasing è peraltro autorizzato a citare in giudizio l'assuntore di leasing presso il suo domicilio / la sua sede.